

PREMIERE PARTIE
DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

TITRE I
PRINCIPES DE BASE

القسم الأول
أحكام تمهيدية

الباب الأول
المبادئ الأساسية

Article 1^{er} : La commune est la collectivité territoriale de base de l'état. Elle est dotée de la personnalité morale et de l'autonomie financière. Elle est créée par la loi.

المادة الأولى : البلدية هي الجماعة الإقليمية القاعدية للدولة. و تتمتع بالشخصية المعنوية و الذمة المالية المستقلة. و تحدث بموجب القانون.

Article 02 : La commune est l'assise territoriale de la décentralisation et le lieu d'exercice de la citoyenneté. Elle constitue le cadre de participation du citoyen à la gestion des affaires publiques.

المادة 2 : البلدية هي القاعدة الإقليمية للامركزية، و مكان لممارسة المواطنة، و تشكل إطار مشاركة المواطن في تسيير الشؤون العمومية.

Article 03 : La commune exerce ses prérogatives dans tous les domaines de compétence qui lui sont dévolus par la loi. Elle concourt avec l'état, à l'administration et à l'aménagement du territoire, au développement économique, social et culturel, à la sécurité, ainsi qu'à la protection et l'amélioration du cadre de vie des citoyens.

المادة 3 : تمارس البلدية صلاحياتها في كل مجالات الاختصاص المخولة لها بموجب القانون. و تساهم مع الدولة بصفة خاصة في إدارة و تهيئة الإقليم و التنمية الاقتصادية و الاجتماعية و الثقافية و الأمن و كذا الحفاظ على الإطار المعيشي للمواطنين و تحسينه.

Article 04 : La commune doit s'assurer de la disponibilité des ressources financières nécessaires aux charges et missions qui lui sont légalement dévolues dans chaque domaine. Toute mission nouvelle dévolue ou transférée par l'état à la commune s'accompagne de l'affection concomitante des ressources financières nécessaires à sa prise en charge permanente.

المادة 4 : يجب على البلدية أن تتأكد من توفر الموارد المالية الضرورية للتكفل بالأعباء و المهام المخولة لها قانونا في كل ميدان. يرافق كل مهمة جديدة يعهد بها إلى البلدية أو تحول لها من قبل الدولة، التوفير المتلائم للموارد المالية الضرورية للتكفل بهذه المهمة بصفة دائمة.

Article 05 : Toute réduction des recettes fiscales de la commune résultant d'une mesure prise par l'Etat portant exonération fiscale, réduction des taux ou suppression d'un impôt, doit être compensée par un produit fiscal au moins égal au montant différentiel au moment du recouvrement.

المادة 5 : يجب أن يعوض كل تخفيض في الإيرادات الجبائية البلدية يتجم عن إجراء تتخذه الدولة و يتضمن إعفاء جبائيا أو تخفيضا في نسب الضريبة أو إلغائها، بناتج جبائي يساوي على الأقل مبلغ الفارق عند التحصيل.

TITRE II
DU NOM, DU TERRITOIRE ET DU CHEF-LIEU DE LA COMMUNE

الباب الثاني
الاسم و الإقليم و المقر الرئيسي للبلدية

Article 06 : La commune a un nom, un territoire et un chef-lieu.

المادة 6 : للبلدية اسم وإقليم ومقر رئيسي.

Article 07 : Le changement de nom d'une commune et/ou la résignation ou le transfert de son chef-lieu sont fixés par décret présidentiel, pris sur rapport du ministre chargé de l'intérieur, après avis du wali, et délibération de l'assemblée populaire communale concernée. L'assemblée populaire de wilaya en est informée.

المادة 7 : يتم تغيير اسم البلدية و/أو تعيين مقرها الرئيسي أو تحويله بموجب مرسوم رئاسي بناء على تقرير الوزير المكلف بالداخلية بعد أخذ رأي الوالي و مداولة المجلس الشعبي البلدي المعني. و يخطر المجلس الشعبي الولائي بذلك.

Article 08 : La commune matérialise les limites de son territoire en mettant en œuvre toutes les mesures techniques et matérielles y afférentes. Les modalités d'application du présent article sont définies par voie réglementaire.

المادة 8 : تضع البلدية معالم حدود إقليمها باتخاذ كافة الإجراءات التقنوية و المادية المرتبطة بذلك. تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 09 : Le rattachement d'une partie du territoire d'une commune ou plus de la même wilaya, à une autre commune ou plus s'effectue en vertu d'un décret présidentiel, pris sur rapport du ministre chargé de l'intérieur, après avis du wali et avis de l'assemblée populaire de wilaya et délibération des assemblées populaires communales concernées.

المادة 9 : يتم ضم جزء من إقليم بلدية أو أكثر إلى بلدية أخرى أو أكثر من نفس الولاية بموجب مرسوم رئاسي يتخذ بناء على تقرير الوزير المكلف بالداخلية بعد أخذ رأي الوالي و رأي المجلس الشعبي الولائي و مداولة المجالس الشعبية البلدية المعنية.

Article 10 : Lorsqu'une commune ou plus, ou une portion de commune ou plus, est rattachée à une autre commune, l'ensemble de ses droits et obligations est transféré à la commune à laquelle elle est rattachée. Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 10 : عندما تضم بلدية أو أكثر أو جزء من بلدية أو أكثر إلى بلدية أخرى، تحول جميع حقوقها و التزاماتها إلى البلدية التي ضمت إليها. تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق.

TITRE III
LA PARTICIPATION DES CITOYENS A LA
GESTION DES AFFAIRES DE LA COMMUNE

الباب الثالث
مشاركة المواطنين في تسيير شؤون البلدية

Article 11 : La commune constitue le cadre institutionnel d'exercice de la démocratie au niveau local et de gestion de proximité.

L'assemblée populaire communale prend toute mesure pour informer les citoyens des affaires les concernant et les consulter sur les choix des priorités d'aménagement et de développement économique, social et culturel, dans les conditions définies par la présente loi.

Dans ce domaine, notamment, les supports et les médias disponibles peuvent être utilisés.

L'assemblée populaire communale peut également présenter un exposé sur ses activités annuelles devant les citoyens.

المادة 11 : تشكل البلدية الإطار المؤسساتي لممارسة الديمقراطية على مستوى المحلي والتسيير الجوارى.

يتخذ المجلس الشعبي البلدي كل التدابير لإعلام المواطنين بشؤونهم واستشارتهم حول خيارات وأولويات التنمية و التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية حسب الشروط المحددة في هذا القانون.

و يمكن في هذا المجال استعمال، على وجه الخصوص الوسائل الإعلامية المتاحة. كما يمكن المجلس الشعبي البلدي تقديم عرض عن نشاطه السنوي أمام المواطنين.

Article 12 : Pour réaliser les objectifs de démocratie locale, dans le cadre de la gestion de proximité visée à l'article 11 ci-dessus, l'assemblée populaire communale veille à mettre en place un encadrement adéquat des initiatives locales, visant à intéresser et à inciter les citoyens à participer au règlement de leurs problèmes et à l'amélioration de leurs conditions de vie.

L'organisation de ce cadre s'effectue conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

المادة 12: قصد تحقيق أهداف الديمقراطية المحلية في إطار التسيير الجوارى المذكور في المادة 11 أعلاه، يبهر المجلس الشعبي البلدي على وضع إطار ملائم للمبادرات المحلية التي تهدف إلى تحفيز المواطنين و حثهم على المشاركة في تسوية مشاكلهم و تحسين ظروف معيشتهم.

يتم تنظيم هذا الإطار طبقا للتشريع و التنظيم المعمول بهما.

Article 13 : Le président de l'assemblée populaire communale peut, chaque fois que les affaires de la commune l'exigent, faire appel, à toute personnalité locale, à tout expert et/ou tout représentant d'association locale dument agréée qui, en raison de ses compétences ou de la nature de ses activités, est susceptible d'apporter toutes contributions utiles aux travaux de l'assemblée ou de ses commissions.

المادة 13: يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي، كلما اقتضت ذلك شؤون البلدية أن يستعين بصفة استشارية، بكل شخصية محلية و كل خبير و /أو كل ممثل جمعية محلية معتمدة قانونيا، الذين من شأنهم تقديم أي مساهمة مفيدة لأشغال المجلس أو لجانه يحكم مؤهلاتهم أو طبيعة نشاطاتهم.

Article 14 : Toute personne peut consulter les extraits des délibérations de l'assemblée populaire communale ainsi que les arrêtés communaux. Toute personne ayant intérêt peut également en obtenir copie totale ou partielle, à ses frais, sous réserve des dispositions de l'article 56 ci-dessous.

Les modalités d'application du présent article sont définies par voie réglementaire.

المادة 14: يمكن كل شخص الاطلاع على مستخرجات مداوات المجلس الشعبي البلدي وكذا القرارات البلدية. و يمكن كل شخص ذي مصلحة الحصول على نسخة منها كاملة أو جزئية على نفقته، مع مراعاة أحكام المادة 56 أدناه.

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

DEUXIEME PARTIE DES ATTRIBUTIONS DE LA COMMUNE

TITRE I DES INSTANCES ET DES STRUCTURES DE LA COMMUNE

القسم الثاني
صلاحيات البلدية

الباب الأول
هيئات البلدية و هيكلها

Article 15: La commune dispose :

- d'une instance délibérante : l'assemblée populaire communale ;
- d'un organe exécutif, présidé par le président de l'assemblée populaire communale.

D'une administration animée par le secrétaire général de la commune, sous l'autorité du président de l'assemblée populaire communale ;

Les instances de la commune inscrivent leur action dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur.

المادة 15: تتوفر البلدية على :

- هيئة مداولة : المجلس الشعبي البلدية
- هيئة تنفيذية يرأسها رئيس المجلس الشعبي البلدي

إدارة ينشطها الأمين العام للبلدية تحت سلطة رئيس المجلس الشعبي البلدي. تمارس الهيئات البلدية أعمالها في إطار التشريع و التنظيم المعمول بهما.

Chapitre 1 er De l'assemblée populaire

Section I Des fonctionnements de l'assemblée populaire communale

الفصل الأول
المجلس الشعبي البلدي

الفرع الأول
سير المجلس الشعبي البلدي

Article 16 : L'assemblée populaire communale se réunit en session ordinaire, tous les deux (2) mois. La durée de chaque session n'exécède pas cinq (5) jours. L'assemblée populaire communale élabore et adopte son règlement intérieur à sa première session.

Le règlement intérieure-type et son contenu sont fixée par voie réglementaire.

المادة 16: يجتمع المجلس الشعبي البلدي في دورة عادية كل شهرين (2) و لا تتعدى كل دورة خمسة (5) أيام.

يعد المجلس الشعبي البلدي نظامه الداخلي و يصادق عليه في أول دورة. يحدد النظام الداخلي النموذجي و محتواه عن طريق التنظيم.

Article 17 : L'assemblée populaire communale peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que les affaires de la commune le commandent, à la demande de son président, des deux tiers (2/3) de ses membres, ou à la demande du wali.

المادة 17 : يمكن المجلس الشعبي البلدي أن يجتمع في دورة غير عادية كلما اقتضت شؤون البلدية ذلك، بطلب من رئيسه أو ثلثي (3/2) أعضائه أو بطلب من الوالي.

Article 18 : En cas de circonstances exceptionnelles liées à un péril imminent ou à une grande catastrophe, l'assemblée populaire communale se réunit de plein droit. Le wali en est immédiatement informé.

المادة 18 : في حالة ظروف استثنائية مرتبطة بخطر وشيك أو كارثة كبرى يجتمع المجلس الشعبي البلدي بقوة القانون. و يخطر الوالي بذلك فوراً.

Article 19 : L'assemblée populaire communale tient ses sessions au siège de la commune. Toutefois, en cas de force majeure avérée empêchant l'accès au siège de la commune, elle se réunit dans un autre lieu du territoire de la commune. L'assemblée populaire communale peut également se réunir dans un autre lieu, en dehors du territoire communal, que le wali désigne en concertation avec le président de l'assemblée populaire communale.

المادة 19 : يعقد المجلس الشعبي البلدي دورته بمقر البلدية. إلا أنه في حالة قوة القاهرة معلنة تحول دون الدخول إلى مقر البلدية، يمكنه أن يجتمع في مكان آخر من إقليم البلدية. كما يمكن المجلس الشعبي البلدي أن يجتمع في مكان آخر، خارج إقليم البلدية يعينه الوالي بعد استشارة رئيس المجلس الشعبي البلدي.

Article 20 : La date et l'ordre du jour des sessions de l'assemblée populaire communale sont fixés par le président de l'assemblée populaire communale, en concertation avec l'instance exécutive.

المادة 20 : يحدد رئيس المجلس الشعبي البلدي تاريخ و جدول أعمال دورات المجلس بالتشاور مع الهيئة التنفيذية.

Article 21 : Les convocations aux sessions de l'assemblée populaire communale sont adressées par son président. Elles sont mentionnées au registre des délibérations de la commune.

Les convocations sont remises, accompagnées du projet de l'ordre du jour, par pli porté aux membres de l'assemblée populaire communale, à domicile, dix (10) jours francs au moins avant la date d'ouverture de la session, contre accusé de réception.

En cas d'urgence, ce délai peut être réduit, sans toutefois être inférieur à un jour franc. Dans ce cas, le président de l'assemblée populaire communale prend les mesures nécessaires pour la remise des convocations.

المادة 21 : ترسل الاستدعاءات لدورات المجلس الشعبي البلدي من رئيسه، و تدون بسجل مداولات البلدية. تسلم الاستدعاءات، مرفقة بمشروع جدول الأعمال بواسطة ظرف محمول إلى أعضاء المجلس الشعبي البلدي بمقر سكناهم قبل عشرة (10) أيام كاملة على الأقل من تاريخ افتتاح الدورة مقابل وصل استلام. يمكن تخفيض هذا الأجل في حالة الاستعجال، على أن لا يقل عن يوم واحد كامل. و في هذه الحالة، يتخذ رئيس المجلس الشعبي البلدي التدابير اللازمة لتسليم الاستدعاءات.

Article 22 : Dès la convocation des membres de l'assemblée populaire communale, le projet de l'ordre du jour des réunions est affiché à l'entrée de la salle des délibérations et dans les sites réservés à l'information du public. L'assemblée populaire communale approuve les points inscrits à l'ordre du jour de sa réunion. Elle peut y inscrire des points supplémentaires.

المادة 22 : يلصق مشروع جدول أعمال الاجتماعات عند مدخل قاعة المداولات و في الأماكن المخصصة للإعلام الجمهور، بمجرد استدعاء أعضاء المجلس الشعبي البلدي. يوافق المجلس الشعبي البلدي على النقاط المسجلة في جدول أعمال الاجتماع و يمكن إدراج نقاط إضافية.

Article 23 : L'assemblée populaire communale ne peut valablement se réunir qu'en présence de la majorité absolue de ses membres en exercice.

Quand, après la première convocation, l'assemblée populaire communale ne s'est pas réunie faute de quorum légal, les délibérations prises après la deuxième convocation, à cinq (5) jours francs au moins d'intervalle, sont valables quel que soit le nombre des membres présents

المادة 23 : لا تصح اجتماعات المجلس الشعبي البلدي إلا بحضور الأغلبية المطلقة لأعضائه الممارسين. إذا لم يجتمع المجلس الشعبي البلدي بعد الاستدعاء الأول لعدم اكتمال النصاب القانوني، تعتبر المداولات المتخذة بعد الاستدعاء الثاني بغارق خمسة (5) أيام كاملة على الأقل، صحيحة مهما كان عدد الأعضاء الحاضرين.

Article 24 : Le membre de l'assemblée populaire communale, empêché d'assister à une séance ou une session, peut donner mandat, par écrit, à un autre membre de l'assemblée de son choix, pour voter en son nom.

Le même membre ne peut être porteur que d'un seul mandat. Le mandat n'est valable que pour une seule séance ou session

المادة 24 : يمكن عضو المجلس الشعبي البلدي الذي حصل له مانع لحضور جلسة أو دورة أن يوكل كتابيا عضو آخر من المجلس من اختياره، ليصوت نيابة عنه. لا يمكن لنفس العضو أن يكون حاملا لأكثر من وكالة واحدة. لا تصح الوكالة إلا لجلسة أو لدورة واحدة.

Article 25 : La procuration est établie à la demande du mandant par devant toute autorité à cet effet.

La séance ou la session pour laquelle le mandat est établi est expressément précisée.

المادة 25 : يتم إعداد الوكالة بطلب من الموكل أمام أي سلطة مؤهلة لهذا الغرض. و تحدد صراحة الجلسة أو الدورة التي حررت من أجلها هذه الوكالة.

Article 26 : Les séances de l'assemblée populaire communale sont publiques. Elles sont ouvertes aux citoyens de la commune et à tout citoyen concerné par l'objet de la délibération.

Toutefois, l'assemblée populaire délibère à huis clos, pour :

- L'examen des cas disciplinaires des élus ;
- L'examen de questions liées à la préservation de l'ordre public.

المادة 26 : جلسات المجلس الشعبي البلدي علنية. و تكون مفتوحة لمواطني البلدية و لكل مواطن معني بموضوع المداولة. غير أن المجلس الشعبي البلدي يداول في جلسة مغلقة من أجل.

- دراسة الحالات التأديبية للمنتخبين
-

Article 27 : La police des débats est assurée par le président de la séance. Il peut faire expulser, après avertissement, toute personne qui en trouble le bon déroulement.

المادة 27: ضبط الجلسة منوط برئيسها، و يمكنه طرد أي شخص غير منتخب بالمجلس، يخل بحسن سير الجلسة بعد إنذاره.

Article 28 : Aucun membre de l'assemblée populaire communale ne doit assister à une séance délibérant sur un objet qui le concerne ou l'intéresse, au sens des dispositions de l'article 60 de la présente loi. Le président de séance doit s'en assurer.

المادة 28: يمنع على أي عضو بالمجلس الشعبي البلدي حضور جلسات المجلس التي يدور فيها حول موضوع يخصه أو تكون له مصلحة فيه بمفهوم أحكام المادة 60 من هذا القانون، و يجب على رئيس الجلسة التأكد من ذلك.

Article 29 : Le secrétariat de séance est assuré par le secrétaire général de la commune, et sous la diligence du président de l'assemblée populaire communale.

المادة 29: يضمن الأمين العام للبلدية أمانة الجلسة و تحت إشراف رئيس المجلس الشعبي البلدي.

Article 30 : A l'exception de celles relatives à l'ordre public et aux cas disciplinaires des élus, les délibérations sont affichées à la diligence du président de l'assemblée populaire communale, dans les sites réservés à l'affichage et à l'information du public, et son publiées par tout autre moyen d'information, dans les huit(8) jours qui suivent leur entrée en vigueur, conformément aux dispositions de la présente loi.

المادة 30: تعلق المداولات، باستثناء تلك المتعلقة بالنظام العام و الحالات التأديبية، تحت إشراف رئيس المجلس الشعبي البلدي، في الأماكن المخصصة للمصقات و إعلام الجمهور، و تنشر بكل وسيلة إعلام أخرى خلال الثمانية(8) أيام الموالية لدخوله حيز التنفيذ طبقاً لأحكام هذا القانون.

Section 2 Des commissions de l'assemblée populaire communale

الفرع الثاني لجان المجلس الشعبي البلدي

Article 31 : L'assemblée populaire communale forme, en son sein, des commissions permanentes pour les questions relevant de son domaine de compétence, notamment celles relatives à :

- L'économie, les finances et l'investissement ;
- La santé, hygiène et la protection de l'environnement ;
- L'aménagement du territoire, l'urbanisme, le tourisme et l'artisanat ;
- L'hydraulique, l'agriculture et la pêche ;
- Les affaires sociales, culturelles, sportives et de jeunesse.

Le nombre des commissions pour permanentes est fixé comme suit:

- Trois(3) commissions pour les communes de 20.000 habitants ou moins ;
- Quatre(4) commissions pour les communes de 20.001 à 50.000 habitants.
- Cinq (5) commissions pour les communes de 50.001 à 100.000 habitants.
- Six(6) commissions pour les communes de plus de 100.000 habitants

المادة 31: يشكل المجلس الشعبي البلدي من بين أعضائه، لجاناً دائمة للمسائل التابعة لمجال اختصاصه و لا سيما المتعلقة بما يأتي :

- الاقتصاد و المالية و الاستثمار
 - الصحة و النظافة و حماية البيئة
 - تهيئة الإقليم و التعمير و السياحة و الصناعات التقليدية
 - الري و الفلاحة و الصيد البحري
 - الشؤون الاجتماعية و الثقافية و الرياضية و الشباب.
- يحدد عدد اللجان الدائمة كما يأتي :
- (3) لجان بالنسبة للبلديات التي يبلغ عدد سكانها 20.000
 - (4) لجان بالنسبة للبلديات التي يبلغ عدد سكانها بين 20.01 و 50.000
 - (5) لجان بالنسبة للبلديات التي يبلغ عدد سكانها بين 50.001 و 100.000
 - (6) لجان بالنسبة للبلديات التي يفوق عدد سكانها 100.000

Article 32 : Les commissions permanentes sont constituées par délibération adoptée à la majorité des membres de l'assemblée populaire communale. Proposition du président de l'assemblée populaire communale. La commission élabore son règlement intérieur et le soumet pour approbation à l'assemblée populaire communale.

المادة 32: تحدث اللجان الدائمة بمداولة مصادق عليها بأغلبية أعضاء المجلس الشعبي البلدي بناء على اقتراح من رئيسه. تعد اللجنة نظامها الداخلي و تعرضه على المجلس الشعبي البلدي للمصادقة.

Article 33: L'assemblée populaire communale peut constituer en son sein une commission *ad hoc* pour examiner un objet précis, relevant de son domaine de compétence tel que défini par la présente loi.

La commission *ad hoc* est constituée, sur proposition du président de l'assemblée populaire communale, par délibération de l'assemblée, adoptée à la majorité de ses membres.

La commission présente ses conclusions au président de l'assemblée populaire communale.

المادة 33: يمكن المجلس الشعبي البلدي أن يشكل من بين أعضائه لجنة خاصة لدراسة موضوع محدد يدخل في مجال اختصاصه كم هو مبين في هذا القانون. تتشكل اللجنة الخاصة بناء على اقتراح من رئيس المجلس الشعبي البلدي عن طريق مداولة المجلس مصادق عليها بالأغلبية أعضائه. تقدم اللجنة نتائج أعمالها لرئيس المجلس الشعبي البلدي.

Article 34 : L'objet, la fin de mission et les délais impartis à la commission *ad hoc* prévue à l'article 33 ci-dessus, pour l'accomplissement de sa mission, sont expressément énoncés dans la délibération qui l'a instituée.

المادة 34: يحدد موضوع و تاريخ انتهاء المهمة و الأجل الممنوحة للجنة الخاصة المنصوص عليها في المادة 33 أعلاه، من أجل استكمال مهمتها بصفة صريحة في المداولة المحدثة لها.

Article 35 : La composition des commissions visées aux articles 32 et 33 ci-dessus doit assurer une représentation proportionnelle reflétant la composante politique de l'assemblée populaire communale.

المادة 35: يجب أن تضمن تشكيلة اللجان المنصوص عليها في المادتين 32 و 33 أعلاه تمثيلاً نسبياً يعكس التركيبة السياسية للمجلس الشعبي البلدي.

Article 36 : Chaque commission élit en son sein un président.
Le président de l'assemblée populaire communale informé, les commissions se réunissent sur convocation de leur président. Elles peuvent recourir à la consultation, conformément aux dispositions de l'article 13 ci-dessus.
Le secrétariat de séance est assuré par un fonctionnaire de la commune.

المادة 36: تنتخب كل لجنة رئيسا من بين أعضائها.
تجتمع اللجان بناء على استدعاء من رئيسها بعد إعلام رئيس المجلس الشعبي البلدي. و يمكن اللجوء إلى الاستشارة طبقا لأحكام المادة 13 أعلاه.
توكل امانة الجلسة الى موظف من البلدية.

Section 3
Du statut de l' élu communal

الفرع الثالث
القانون الاساسي للمنتخب البلدي

Article 37: Sous réserve des dispositions de l'article 76 de la présente loi, le mandat électif est gratuit. Les élus bénéficient d'indemnités et d'une prime appropriée à l'occasion de la tenue des sessions de l'assemblée.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 37: مع مراعاة أحكام المادة 76 من هذا القانون, تكون العهدة الانتخابية مجانية. يستفيد المنتخبون من علاوات و تعويضة ملائمة بمناسبة انعقاد دورات المجلس.
تحدد كليات تطبيق هذه عن طريق التنظيم.

Article 38: Les employeurs sont tenus d'accorder à leur personnel, membres d'une assemblée populaire communale, le temps nécessaire pour l'exercice de leur mandat électif.
La convocation aux travaux de l'assemblée et aux sessions de formation organisées au profit des élus tient lieu de justification d'absence.
Sous réserve des dispositions de l'article 76 de la présente loi, le temps consacré à l'exercice du mandat, par l' élu non germanisé, est rémunéré par l'employeur. La suspension de travail prévue au présent article ne peut constituer une cause de rupture de contrat de travail par l'employeur.
L' élu bénéficie des droits liés à sa carrière durant toute la période consacrée à son mandat électif.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 38: يجب على المستخدمين منح مستخدميهم، الأعضاء في مجلس شعبي بلدي، الوقت الضروري لممارسة عهدهم الانتخابية.
يعتبر الاستدعاء لأشغال المجلس و دورات التكوين المنظمة لصالح المنتخبين مبررا للغيب.
مع مراعاة أحكام المادة 76 من هذا القانون, يدفع المستخدم أجر المنتخب غير الدائم مقابل الوقت المخصص لأداء العهدة, و لا يمكن أن يشكل التوقف عن العمل المنصوص عليه في هذه المادة سببا لفسخ عقد العمل من طرف المستخدم.
يستفيد المنتخب من حقوق المرتبطة بمساره المهني طوال كل الفترة المخصصة لعهدته الانتخابية.
تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 39: L' élu communal est tenu de suivre les cycles de formation et de perfectionnement liés à la gestion de la commune, organisés à son intention

المادة 39: يلزم المنتخب البلدي بمتابعة دورات التكوين و تحسين المستوى المرتبطة بالتسيير البلدي المنظمة لصالحه.

Article 40 : La qualité d' élu se perd après décès, démission, exclusion ou empêchement légal.
L'assemblée populaire communale en prend acte par délibération et en informe dûment le wali.

المادة 40: تزول صفة المنتخب بالوفاة أو الاستقالة أو الإقصاء أو حصول مانع قانوني. و يقرر المجلس الشعبي البلدي ذلك بموجب مداولة, و يخطر الوالي بذلك وجوبا.

Article 41 : En cas de décès, de démission, d'exclusion ou d'empêchement légal d'un élu de l'assemblée populaire communale, il est procédé à son remplacement, dans un délai n'excédant pas un (1) mois, par le candidat venant immédiatement après le dernier élu de même liste, par arrêté du wali.

المادة 41: في حالة الوفاة أو الاستقالة أو الإقصاء أو حصول مانع قانوني لمنتخب بالمجلس الشعبي البلدي, يتم استخلافه في أجل لا يتجاوز شهرا واحدا, بالمرشح الذي يلي مباشرة آخر منتخب من نفس القائمة بقرار من الوالي.

Article 42: Le membre de l'assemblée populaire communale adresse sa démission au président de l'assemblée populaire communale, par pli porté, contre accusé de réception.
L'assemblée populaire communale en prend acte par délibération lors de la première session.

المادة 42: يرسل عضو المجلس الشعبي البلدي استقالته إلى رئيس المجلس الشعبي البلدي بواسطة ظرف محمول مقابل وصل استلام.
يقر المجلس الشعبي البلدي ذلك بموجب مداولة في أول دورة.

Article 43: L' élu faisant l'objet de poursuites judiciaires pour crime ou délit en rapport avec les deniers publics ou pour atteinte à l'honneur ou ayant fait l'objet de mesures judiciaires ne lui permettant pas de poursuivre valablement l'exercice de son mandat électif, est suspendu par arrêté du wali, jusqu'à intervention de la décision définitive de la juridiction compétente.
En cas de jugement définitif l'innocentant, l' élu reprend automatiquement et immédiatement l'exercice de son activité électorale.

المادة 43: يوقف بقرار من الوالي كل منتخب تعرض لمتابعة قضائية بسبب جنائية أو جنحة لها صلة بالمال العام أو لأسباب مخلة بالشرف أو كان محل تدابير قضائية لا تمكنه من الاستمرار في ممارسة عهده الانتخابية بصفة صحيحة, إلى غاية صدور حكم نهائي من الجهة القضائية المختصة.
في حالة صدور حكم نهائي بالبراءة, يستأنف المنتخب تلقائيا و فوريا ممارسة مهامه الانتخابية.

Article 44: Le même d'une assemblée populaire communale ayant fait l'objet d'une condamnation pénale définitive pour les motifs cités à l'article 43 ci-dessus est exclu de plein droit de l'assemblée.
Le wali constat cette exclusion par arrêté

المادة 44: يقضى بقوة القانون من المجلس, كل عضو مجلس شعبي بلدي كان محل ادانة جزائية نهائية لأسباب المذكورة في المادة 43 أعلاه.
يثبت الوالي هذا الإقصاء بموجب قرار.

Article 45 : Tout membre d'une assemblée populaire communale, absent sans motif valable à plus de trois(3) sessions ordinaires dans la même année, est déclaré démissionnaire d'office de l'assemblée.

En cas d'absence de l'élu à la séance d'audition, malgré la régularité de la notification, la décision de l'assemblée est considérée contradictoire. L'absence est rendue publique par l'assemblée populaire communale, après audition de l'élu concerné.

Le wali en est informé.

المادة 45: يعتبر مستقلاً تلقائياً من المجلس الشعبي البلدي، كل عضو منتخب تغيب بدون عذر مقبول لأكثر من ثلاث(3) دورات عادية خلال نفس السنة. في حالة تخلف المنتخب عن حضور جلسة السماع رغم صحة التبليغ، يعتبر قرار المجلس حضورياً. يعلن الغياب من طرف المجلس الشعبي البلدي بعد سماع المنتخب المعني، و يخطر الوالي بذلك.

Section 4 De la dissolution et du renouvellement de l'assemblée populaire communale

الفرع الرابع حل المجلس الشعبي البلدي و تجديده

Article 46: Il est procédé à la dissolution et au renouvellement total de l'assemblée populaire communale :

- En cas de violation de dispositions constitutionnelles ;
- En cas d'annulation de l'élection de tous les membres de l'assemblée ;
- En cas de démission collective des membres de l'assemblée ;
- Lorsque le maintien de l'assemblée est source de dysfonctionnements grave, dûment constatés, dans la gestion communale ou nature à portés, atteinte aux intérêts et à la quiétude du citoyen ;
- Lorsque le nombre des élus est devenu inférieure à la majorité absolue, malgré la mise e, œuvre des dispositions de l'article 41 ci-dessus ;
- En cas de dissensions graves entre les membres de l'assemblée populaire communale, empêchant le fonctionnement normal des organes de la commune et après mise en demeure de l'assemblée par le wali, restée sans effet ;
- Dans le cas de fusion, de rattachement ou de fractionnement de communes ;
- En cas de circonstances exceptionnelles ne permettant pas l'installation de l'assemblée élue.

المادة 46: يتم الحل و التجديد الكلي للمجلس الشعبي البلدي :

- في حالة خرق أحكام دستورية
- في حالة إلغاء انتخاب جميع أعضاء المجلس
- في حالة استقالة جماعية لأعضاء المجلس
- عندما يكون الإبقاء على المجلس مصدر اختلالات خطيرة تم إثباتها في التسيير البلدي أو من طبيعته المساس بمصالح المواطنين و طمأنينتهم
- عندما يصبح عدد المنتخبين اقل من الأغلبية المطلقة بالرغم من تطبيق 41
- في حالة خلافات خطيرة بين أعضاء المجلس الشعبي البلدي تعيق السير العادي لهيئات البلدية اعداد بوجه الوالي للمجلس دون الاستجابة له
- في حالة اندماج بلديات أو ضمها أو تجزئتها
- في حالة حدوث ظروف استثنائية تحول دون تنصيب المجلس المنتخب.

Article 47 : La dissolution et le renouvellement de l'assemblée populaire communale sont prononcés par décret présidentiel, pris sur rapport du ministre chargé de l'intérieur.

المادة 47: يتم حل المجلس الشعبي البلدي و تجديده بموجب مرسوم رئاسي بناء على تقرير الوزير المكلف بالداخلية.

Article 48 : En cas de dissolution de l'assemblée populaire communale, le wali désigne dans dix(10) jours qui suivent la dissolution de l'assemblée, un administrateur et deux assistants, le cas échéant, chargés de gérer les affaires de la commune.

Les fonctions de ces derniers prennent fin de plein droit, dès que la nouvelle assemblée est installée. Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 48: في حالة حل المجلس الشعبي البلدي، يعين الوالي، خلال (10) أيام التي تلي حل المجلس، متصرفاً و مساعدين، عند الاقتضاء، توكل لهم مهمة تسيير شؤون البلدية. و تنتهي مهامهم بقوة القانون بمجرد تنصيب المجلس الجديد . تحدد كفاءات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 49 : Les élections pour le renouvellement de l'assemblée populaire communale dissout ont lieu dans un délai maximum de six (6) mois à compter de la date de la dissolution. En tout état de cause, elles ne peuvent avoir lieu à moins d'une (1) année de la fin du mandat électif.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 49: تجري انتخابات تجديد المجلس الشعبي البلدي المحل خلال اجل أقصاه ستة (6) أشهر ابتداء من تاريخ الحل، و لا يمكن لأي حال من الأحوال، إجراؤها خلال السنة الأخيرة من العهدة الانتخابية. تحدد كفاءات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 50: Le mandat d'une assemblée renouvelée expire au terme de la période restant à courir jusqu'au renouvellement général des assemblées populaires communales.

المادة 50: تنتهي عهدة المجلس الجديد مع انتهاء الفترة المتبقية للتجديد العام للمجالس الشعبية البلدية.

Article 51: En cas de circonstances exceptionnelles, empêchant la tenue des élections dans la commune, et après rapport du ministre chargé de l'intérieur, présenté en conseil des ministres, un administrateur est désigné par le wali, pour gérer les affaires de la commune.

L'administrateur exerce, sous l'autorité du wali, les pouvoirs dévolus, en vertu de la législation et de la réglementation, à l'assemblée populaire communale et à son président. Sa mission prend fin de plein droit dès l'installation de la nouvelle assemblée.

Les élections de l'assemblée populaire communale ont lieu dès que les conditions requises à leur organisation sont de nouveau réunies.

Les modalités d'applications du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 51: في حالة ظروف استثنائية تعيق إجراء الانتخابات بالبلدية و بعد تقرير الوزير المكلف بالداخلية الذي يعرض على مجلس الوزراء، يعين الوالي متصرفاً لتسيير شؤون البلدية. يمارس المتصرف تحت سلطة الوالي، السلطات المخولة بموجب التشريع و التنظيم للمجلس الشعبي البلدي و رئيسه. و تنتهي مهام المتصرف بقوة القانون بمجرد تنصيب المجلس الجديد. تنظم انتخابات المجلس الشعبي البلدي بمجرد توفر الظروف المناسبة. تحدد كفاءات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Section 5
Du régime des délibérations

الفرع الخامس
نظام المداولات

Article 52: L'assemblée populaire communale règle par délibération les affaires relevant de ses compétences.

المادة 52: يعالج المجلس الشعبي البلدي الشؤون التي تدخل في مجال اختصاصه عن طريق المداولات.

Article 53: Les délibérations et travaux de l'assemblée populaire communale doivent se dérouler et être rédigés en langue arabe.

المادة 53: يجب ان تجري و تحرر مداولات و اشغال المجلس الشعبي البلدي باللغة العربية.

Article 54: Sauf les cas expressément prévus par la présente loi, les délibérations sont pris à la majorité simple de ses membres présents ou représentés au moment du vote. En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante

المادة 54: باستثناء الحالات المنصوص عليها صراحة في هذا القانون، تتخذ مداولات المجلس الشعبي البلدي بالأغلبية البسيطة لأعضائه الحاضرين أو الممثلين عند التصويت. و في حالة تساوي الأصوات، يكون صوت الرئيس مرجحا.

Article 55: Les délibérations sont établies et transcrites par ordre chronologique sur un registre *ad hoc*, coté et paraphé par le président du tribunal territorialement compétent. Ces délibérations sont signées séance tenante par tous les membres de l'assemblée présents au moment du vote et adressées dans un délai de huit (8) jours par le président de l'assemblée populaire communale au wali qui en accuse réception. Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 55: تحرر المداولات و تسجل حسب ترتيبها الزمني في سجل خاص مرقم و مؤشر عليه من رئيس المحكمة المختصة إقليميا. توقع هذه المداولات أثناء الجلسة من جميع الأعضاء الحاضرين عند التصويت و يودع رئيس المجلس الشعبي البلدي المداولات في أجل ثمانية (8) أيام لدى الوالي مقابل و صل استلام. تحدد كيفية تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم .

Article 56: Sous réserve des dispositions des articles 57, 59, et 60 ci-dessous, les délibérations de l'assemblée populaire communale sont exécutoires de plein droit vingt-et-un (21) jours après leur dépôt à la wilaya.

المادة 56: مع مراعاة أحكام المواد 57 و 59 و 60 أدناه تصبح مداولات المجلس الشعبي البلدي قابلة لتنفيذ بقوة القانون بعد واحد و عشرون (21) يوما من تاريخ إيداعها بالولاية.

Article 57: Ne sont exécutoires qu'après avoir été approuvée par le wali, les délibérations portant sur :

- Les budgets et les comptes ;
- L'acceptation de dons et legs étrangers ;
- Les conventions de jumelage ;
- Les aliénations du patrimoine communal.

المادة 57: لا تنفذ إلا بعد المصادقة عليها من الوالي. المداولات المتضمنة ما يأتي :

- الميزانيات و الحسابات
- قبول الهبات و الوصايا الأجنبية
- اتفاقيات التوأمة
- التنازل عن الأملاك العقارية البلدية.

Article 58: Lorsque le wali saisi, aux fins d'approbation pour les cas prévus à l'article 57 ci-dessus, n'a pas fait connaître sa décision dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de dépôt de la date de dépôt de la délibération à la wilaya, celle-ci est considérée comme approuvée.

المادة 58: عندما يخطر الوالي. قصد المصادقة. بالحالات المنصوص عليها في المادة 57 أعلاه، و لم يعلن قراره خلال مدة ثلاثين (30) يوم ابتداء من تاريخ إيداع المداولة بالولاية، تعتبر هذه الأخيرة مصادقا عليها.

Article 59: Sont nulles de plein droit les délibérations de l'assemblée populaire communale :

- Prises en violation de la constitution et non conformes aux lois et règlements ;
- Portant atteinte aux symboles et attributs de l'état ;
- Non rédigées en langue arabe.

Le wali constate par arrêté la nullité de la délibération.

المادة 59: تبطل بقوة القانون مداولات المجلس الشعبي البلدي :

- المتخذة خرقا للدستور و غير المطابقة للقوانين و التنظيمات
- التي تمس برموز الدولة و شعاراتها
- غير المحررة باللغة العربية

يعاين الوالي بطلان المداولة بقرار.

Article 60: Lorsque le président de l'assemblée populaire communale ou tout autre membre de l'assemblée sont en situation de conflit d'intérêts avec ceux de la commune, de leur fait personnel, du fait de leur conjoint, ou du fait de leurs ascendants, descendants jusqu'au quatrième degré, ou en tant que mandataires, ils ne peuvent prendre part à la délibération traitant de cet objet. Dans le cas contraire, la délibération est nulle.

Cette nullité est constatée par arrêté motivé du wali.

Tout membre de l'assemblée populaire communale se trouvant dans une situation de conflit d'intérêt est tenu de le déclarer au président de l'assemblée populaire communale.

Dans le cas où le président de l'assemblée populaire communale est dans une situation de conflit d'intérêt, celui-ci doit le déclarer à l'assemblée populaire communale.

المادة 60: لا يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي أو أي عضو من المجلس في وضعية تعارض مصالحه مع مصالح البلدية. بأسمائهم الشخصية أو أزواجهم أو أصولهم أو فروعهم إلى الدرجة الرابعة أو كوكلاء، حضور المداولة التي تعالج هذا الموضوع و إلا تعد هذه المداولة باطلة.

يثبت بطلان هذه المداولة بقرار معلل من الوالي.

يلزم كل عضو مجلس شعبي بلدي يكون في وضعية تعارض مصالح بالتصريح بذلك لرئيس المجلس الشعبي البلدي.

في حالة ما يكون رئيس المجلس الشعبي البلدي في وضعية تعارض مصالح متعلقة به، يجب عليه إعلان ذلك للمجلس الشعبي البلدي.

Article 61: Dans les conditions et formes prévues par la loi, le président de l'assemblée populaire communale peut introduire, soit un recours administratif, soit un recours judiciaire auprès de la juridiction administrative compétente, contre l'arrêté du wali portant annulation ou refus d'approbation d'une délibération.

المادة 61: يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي وفقا للشروط و الأشكال المنصوص عليها قانونا، أن يرفع إما تظلما إداريا، أو دعوة قضائية أمام الجهات المختصة ضد قرار الوالي الذي يثبت بطلان أو رفض المصادقة على مداولة.

Chapitre 2
Du président de l'assemblée populaire communale

الفصل الثاني
رئيس المجلس الشعبي البلدي

Article 62: Le président de l'assemblée populaire communale est élu pour le mandat électoral conformément aux dispositions de la présente loi. Le président de l'assemblée populaire communale est tenu de résider en permanence et de manière effective sur le territoire qu'il représente, et au nom de l'état.

المادة 62 : ينتخب رئيس المجلس الشعبي البلدي للعهدة الانتخابية طبقا لأحكام هذا القانون. يمارس رئيس المجلس الشعبي البلدي سلطات باسم الجماعة الإقليمية التي يمثلها و باسم الدولة.

Article 63: Le président de l'assemblée populaire communale est tenu de résider en permanence et de manière effective sur le territoire de la commune. Dans les cas exceptionnels, le wali peut y déroger.

المادة 63: يجب على رئيس المجلس الشعبي أن يقيم بصفة دائمة و فعلية بإقليم البلدية، و في الحالات الاستثنائية، يمكن الوالي الترخيص بغير ذلك.

Section 1
Du président de l'assemblée populaire communale et de son statut particulier

الفصل الاول
رئيس المجلس الشعبي البلدي و القانون الاساسي الخاص به

Article 64: Dans les quinze (15) jours qui suivent la proclamation des résultats des élections, les élus sont conviés par le wali pour l'installation de l'assemblée populaire communale.

المادة 64: يستدعي الوالي المنتخبين قصد تنصيب المجلس الشعبي البلدي خلال الخمسة عشرة (15) يوما التي تلي إعلان نتائج الانتخابات.

Article 65: Est déclaré président de l'assemblée populaire communale le candidat, tête de liste, ayant obtenu la majorité des voix. En cas d'égalité des voix, est déclaré président le (la) plus jeune des candidats.

المادة 65: يعلن رئيسا للمجلس الشعبي البلدي متمسدا القائمة التي تحصلت على أغلبية أصوات الناخبين. و في حالة تساوي الأصوات، يعلن رئيسا المرشحة أو المرشح الأصغر سنا.

Article 66: Le procès-verbal d'installation du président de l'assemblée populaire communale est transmis au wali. Il est rendu public par voie d'affichage au siège de la commune, des antennes administratives et des délégations communales prévues par la présente loi.

المادة 66: يرسل محضر تنصيب رئيس المجلس الشعبي البلدي إلى الوالي. و يعلن للعموم عن طريق الإصلاص بمقر البلدية و الملحقات و المندوبيات البلدية المنصوص عليها في هذا القانون.

Article 67: Le président élu est installé dans ses fonctions, au cours d'une cérémonie officielle au siège de commune, en présence des élus de l'assemblée populaire communale, en une séance publique, présidée par le wali ou son représentant, au plus tard dans les quinze (15) jours qui suivent l'annonce des résultats du vote. En cas de situation exceptionnelle, empêchant l'installation du président de l'assemblée populaire communale, il est fait application de l'article 19 de la présente loi.

المادة 67: ينصب الرئيس المنتخب في مهامه بمقر البلدية في حفل رسمي بحضور منتخبى المجلس الشعبي البلدي أثناء جلسة علنية يرأسها الوالي أو ممثليه خلال الخمسة عشر (15) يوما على الأكثر التي تلي إعلان نتائج الانتخابات. عند حدوث حالة استثنائية تعيق تنصيب رئيس المجلس الشعبي البلدي بمقر البلدية تطبق أحكام المادة 19 من هذا القانون.

Article 68: Un procès-verbal est établi entre le président de l'assemblée populaire communale sortant et le nouveau président, dans les huit (8) jours qui suivent son installation. Une copie de ce procès-verbal est adressée au wali. L'assemblée populaire communale en est informée. Le contenu et les caractéristiques du procès-verbal sont définis par voie réglementaire. Le président de l'assemblée populaire communale reconduit présente un état sur la situation de la commune devant les membres de l'assemblée élue.

المادة 68: يعد محضر بين رئيس المجلس الشعبي البلدي المنتهية عهده و الرئيس الجديد خلال الثمانية (8) أيام التي تلي تنصيبه و ترسل نسخة من هذا المحضر إلى الوالي. يخطر بذلك المجلس الشعبي البلدي. يحدد مضمون و خصائص هذا المحضر عن طريق التنظيم. يقدم رئيس المجلس الشعبي البلدي الذي جددت عهده عرض حال عن وضعية البلدية أمام أعضاء المجلس المنتخب.

Article 69: Le président de l'assemblée populaire communale est assisté de deux(2) ou plusieurs vice-présidents. Leur nombre est fixé comme suit :

المادة 69: يساعد رئيس المجلس الشعبي البلدي نائبان (2) أو عدة نواب الرئيس يكون عددهم كما يأتي :

- Deux (2) pour les communs disposants d'une assemblée populaire communale de sept (7) à neuf (9) sièges ;
- trois (3) pour les communs disposants d'une assemblée populaire communale de onze (11) sièges ;
- quatre (4) pour les communs disposants d'une assemblée populaire communale de quinze (15) sièges ;
- cinq (5) pour les communs disposants d'une assemblée populaire communale de vingt-trois (23) sièges ;
- six (6) pour les communs disposants d'une assemblée populaire communale de trente-trois (33) sièges.

- (2) بالنسبة للبلديات ذات المجلس الشعبي البلدي (7) (9)
- (3) نواب بالنسبة للبلديات ذات (11)
- (4) نواب بالنسبة للبلديات ذات المجلس الشعبي البلدي المتكون من (15)
- (5) نواب بالنسبة للبلديات ذات المجلس الشعبي البلدي المتكون من ثلاثة و عشرين مقعدا
- (6) نواب للبلديات ذات الم ثلاثين (33)

Article 70: Le président de l'assemblée populaire communale soumet la liste des élus qu'il aura choisis pour occuper les fonctions de vice-président (s) dans les quinze (15) jours au plus tard suivant son installation pour approbation à la majorité absolue de l'assemblée populaire communale, dans les limites fixées par l'article 69-ci-dessus.

Il est pourvu dans les mêmes formes au remplacement du vice-président décédé, démissionnaire, exclu ou légalement empêché.

Le président de l'assemblée populaire communale peut déléguer sa signature au profit des vice-présidents, dans les limites des missions qui leur sont confiées.

المادة 70: يعرض رئيس المجلس الشعبي البلدي قائمة المنتخبين الذين اختارهم لشغل وظائف نواب الرئيس. خلال الخمسة عشر (15) يوما على الأكثر التي تلي تنصيبه للمصادقة عليها بالأغلبية المطلقة للمجلس الشعبي البلدي في حدود ما تنص عليه المادة 69 أعلاه.

يتم استخلاف نائب الرئيس المتوفى أو المستقيل أو المقصى أو الممنوع قانونا حسب نفس الأشكال.

يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي تفويض إمضاءه لصالح نواب الرئيس في حدود المهام الموكلة لهم.

Article 71: Le président décédé, démissionnaire, en abandon de poste, ou légalement empêché est remplacé au plus tard dix(10) jours, selon les modalités prévues à l'article 65 ci-dessus.

المادة 71: يستخلف رئيس المجلس الشعبي البلدي المتوفى أو المستقيل أو المتخلي عن المنصب أو محل مانع قانوني خلال عشرة (10) أيام على الأكثر، حسب الكيفيات المنصوص عليها في المادة 65 أعلاه.

Article 72: Le président de l'assemblée populaire communale se consacre en permanence à l'exercice de son mandat électif.

En cas d'empêchement temporaire, le président de l'assemblée communale est supplée dans ses fonctions par un vice-président.

En cas où il s'avère impossible pour le président de désigner son remplaçant, l'assemblée populaire communale y pourvoit en désignant un des vice-présidents, ou à défaut un membre de l'assemblée populaire communale.

المادة 72: يتفرغ رئيس المجلس الشعبي البلدي بصفة دائمة لممارسة عهده الانتخابية. يستخلف رئيس المجلس الشعبي الذي حصل له مانع مؤقت في أداء وظائفه بنائب رئيس. إذا استحال على الرئيس تعيين مستخلف له، يقوم المجلس الشعبي البلدي بتعيين أحد نواب الرئيس.

و أن تعذر ذلك، احد أعضاء المجلس الشعبي البلدي.

Article 73: Le président de l'assemblée populaire communale démissionnaire est tenu de réunir l'assemblée pour présenter sa démission. Celle-ci en prend acte par délibération qu'elle transmet au wali.

La démission du président de l'assemblée populaire communale prend effet à compter de la date de sa réception par le wali.

La délibération portant acte de l'assemblée populaire communale est affichée au siège de la commune.

المادة 73: يتعين على رئيس المجلس الشعبي البلدي المستقيل دعوة المجلس للاجتماع لتقديم استقالته. و تثبت هذه الاستقالة عن طريق مداولة ترسل إلى الوالي.

تصبح استقالة رئيس المجلس الشعبي البلدي سارية المفعول ابتداء من تاريخ استلامها من الوالي.

يتم لصاق المداولة المتضمنة تثبيت استقالة رئيس المجلس الشعبي البلدي بمقر البلدية.

Article 74: Le président de l'assemblée populaire communale démissionnaire, qui ne réunit pas l'assemblée, conformément à l'article 73 ci-dessus, pour lui présenter sa démission ; est considéré en abandon de poste, tel que défini par la présente loi.

Passé un délai de dix(10) jours après un mois d'absence, l'abandon de poste du président de l'assemblée populaire communale est constaté, en session extraordinaire, par l'assemblée, en présence du wali ou de son représentant.

Il est supplée dans ses fonctions conformément aux dispositions de l'article 65 ci-dessus.

La délibération portant acte de l'abandon de poste du président de l'assemblée populaire communale est affichée au siège de la commune.

المادة 74 : يعد متخليا عن المنصب رئيس المجلس الشعب البلدي المستقيل الذي لم يجمع المجلس طبقا للماد 73 أعلاه لتقديم استقالته أمامه، كما هو محدد في هذا القانون يتم إثبات تخلي رئيس المجلس الشعب البلدي عن المنصب في اجل عشرة(10) أيام بعد شهر من غيابه خلال دورة غير عادية للمجلس بحضور الوالي أو ممثله .

و يستخلف في مهامه طبقا لأحكام المادة 65 أعلاه .

تأصق المداولة المتضمنة إثبات تخلي رئيس المجلس الشعب البلدي عن المنصب بمقر البلدية.

Article 75 : En cas d'absence non justifiée, est considérée abandon de poste toute absence non justifiée de plus d'un (1) mois du président de l'assemblée populaire communale. L'assemblée populaire communale en fait la déclaration.

Si à l'issue de quarante (40) jours d'absence du président de l'assemblée ne se réunit pas, en séance extraordinaire, le wali la réunit pour prendre acte pour cette absence.

Le président de l'assemblée populaire communale est supplée dans ses fonctions, conformément aux dispositions de l'article 72 ci-dessus.

Il est procédé à son remplacement dans les conditions et formes prévues à l'article 65 de la présente loi.

المادة 75: يعتبر في حالة تخل عن المنصب الغياب غير المبرر لرئيس المجلس الشعب البلدي لأكثر من شهر، و يعلن ذلك من طرف المجلس الشعب البلدي في حالة انقضاء أربعين (40) يوما من غياب رئيس مجلس الشعب البلدي دون أن يجتمع في جلسة استثنائية، يقوم الوالي بجمعه لإثبات هذا الغياب.

يتم استخلاف رئيس المجلس الشعب البلدي في مهامه طبقا لأحكام المادة 72 أعلاه

يتم التعويض رئيس المجلس الشعب وفق الشروط والأشكال المنصوص عليها في مادة 65 من هذا القانون.

Article 76: Le président de l'assemblée populaire communale, le vice-président et les délégués communaux, et le cas échéant, l'administrateur prévu à l'article 48 de la présente loi, perçoivent une indemnité liée à leur fonction.

Les modalités d'application du présent article sont définies par voie réglementaire.

المادة 76 : يتقاضى رئيس المجلس الشعب البلدي و نواب الرئيس و المندوبين البلديون ، عند الاقتضاء المتصرف المنصوص عليه في مادة 48 من هذا القانون منحة مرتبطة بوظائفهم .

تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم .

Section 2
Des attributions du président de l'assemblée populaire communale

Paragraphe 1
Des attributions du président de l'assemblée populaire communale au titre de la représentation de la commune

الفرع الثاني
صلاحيات رئيس المجلس الشعبي البلدي

الفقرة الاولى
صلاحيات رئيس المجلس الشعبي البلدي بصفته ممثلا للبلدية

Article 77: Le président de l'assemblée populaire communale représente la commune dans toutes les cérémonies solennelles et manifestations officielles. Il est tenu d'y prendre par au titre de ses obligations définies par la présente loi.

المادة 77: يمثل رئيس المجلس الشعبي البلدي البلدية في جميع المراسيم التشريعية و التظاهرات الرسمية. ينبغي عليه المشاركة فيما حسب التزاماته المحددة في هذا القانون.

Article 78: Le président de l'assemblée populaire communale représente la commune dans tous les actes de la vie civile et administrative, dans les conditions et formes prévues par la législation et la réglementation en vigueur.

المادة 78: يرأس رئيس المجلس الشعبي البلدي البلدية في كل أعمال الحياة المدنية و الإدارية وفق الشروط و الأشكال المنصوص عليها في التشريع و التنظيم المعمول بهما.

Article 79: Le président de l'assemblée populaire communale préside l'assemblée populaire communale. A ce titre, il :

- La convoque et la saisit des questions relevant de ses compétences ;
- élabore le projet de l'ordre du jour de sessions et les préside.

المادة 79: يرأس رئيس المجلس الشعبي البلدي، المجلس الشعبي البلدي، و بهذه الصفة : يستدعيه و يعرض عليه المسائل الخاضعة لاختصاصه، يعد مشروع جدول أعمال الدورات و يترأسها.

Article 80: Le président de l'assemblée populaire communale veille à la mise en œuvre de l'exécution des délibérations de l'assemblée populaire et lui en rend compte.

المادة 80: يسهر رئيس المجلس الشعبي البلدي تنفيذ مداورات المجلس الشعبي البلدي و يطلع على ذلك.

Article 81: Le président de l'assemblée populaire communale exécute le budget de la commune. Il en est l'ordonnateur.

المادة 81: ينفذ رئيس المجلس الشعبي البلدي ميزانية البلدية و هو الأمر بالصرف.

Article 82: Sous le contrôle de l'assemblée populaire communale, le président de l'assemblée populaire communale accomplit, au nom de la commune, tous les actes de conservation et d'administration des biens et des droits constituant le patrimoine de la commune. Il doit notamment :

المادة 82: يقوم رئيس المجلس الشعبي البلدي و تحت رقابة المجلس الشعبي البلدي باسم البلدية، بجميع التصرفات الخاصة بالمحافظة على الأملاك و الحقوق المكونة للممتلكات البلدية و إدارتها.

- ester en justice au nom de la commune et la représenter ;
- gérer les revenus de la commune, ordonnancer les dépenses et suivre l'évolution des finances communales ;
- passer les actes d'acquisition de biens, detransactions, de marchés, de baux, d'acceptation des dons et legs ;
- procéder aux adjudications des travaux communaux et surveiller leur bonne exécution ;
- faire tous les actes interruptifs de prescriptions ou de déchéance ;
- exercer tous les droits mobiliers et immobiliers appartenant à la commune y compris le droit de préemption ;
- pourvoir au mesures relatives à la voirie communale ;
- veiller à la conservation des archives ;
- prendre les initiatives pour développer les revenus de la commune.

- و يجب عليه، على وجه الخصوص، القيام بما يأتي :
- التقاضي باسم البلدية و لحسابها
- إدارة مدا خيل البلدية و الأمر بصرف النفقات و متابعة تطور المالية البلدية
- إبرام عقود اقتناء الأملاك و المعاملات و الصفقات و الإيجارات و قبول الهبات و الوصايا
- القيام بمناقصات أشغال البلدية و مراقبة حسن تنفيذها
- اتخاذ كل القرارات الموقفة للتقدم و الإسقاط
- ممارسة كل الحقوق على الأملاك العقارية و المنقولة التي تملكها البلدية بما في ذلك حق الشفعة
- اتخاذ التدابير المتعلقة بشبكة الطرق البلدية
- السهر على المحافظة على الأرشيف
- اتخاذ المبادرات لتطوير مدا خيل البلدية.

Article 83: Le président de l'assemblée populaire communale veille à la mise en place et au bon fonctionnement des services et établissements publics communaux.

المادة 83: يسهر رئيس المجلس الشعبي البلدي على وضع المصالح و المؤسسات العمومية البلدية و حسن سيرها.

Article 84: Lorsque les intérêts du président de l'assemblée populaire communale se trouvent en situation de conflit d'intérêt avec ceux de la commune. De son fait personnel, du fait de son conjoint, ou du fait de ses ascendants, jusqu'au quatrième degré, ou en tant que mandataire, l'assemblée populaire communale, réunie sous la présidence d'un élu, autre que le président de l'assemblée populaire communale, désigne un de ses membres, pour représenter la commune, soit en justice, soit dans la passation de contrats.

المادة 84: عندما تتعارض مصالح رئيس المجلس الشعبي البلدي مع مصالح البلدية باسمه الشخصي، أو اسم زوجه أو أصوله أو فروعه إلى الدرجة الرابعة أو بصفته وكلياً، يعين المجلس الشعبي البلدي المجتمع تحت رئاسة منتخب آخر غير رئيس المجلس الشعبي البلدي، احد أعضائه لتمثيل البلدية سواء أمام القضاء أو عند إبرام العقود. و لا يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي أن يتولى تنفيذ قرارات ناجمة عن مداولة. و لا يحق له تمثيل البلدية في جميع القضايا المتنازع فيها ذات الصلة بموضوع المداولة.

Le président de l'assemblée populaire communale ne peut assurer l'exécution des décisions découlant de la délibération, ni représenter la commune dans toute action contentieuse liée à l'objet de ladite délibération.

Paragraphe 2

Des attributions du président de l'assemblée populaire communale au titre de la représentation de l'état

الفقرة الثانية

صلاحية رئيس المجلس الشعبي البلدي بصفته ممثلاً للدولة

Article 85: Le président de l'assemblée populaire communale représente l'état au niveau de la commune. Ace titre, il est chargé, notamment, de veiller au respect et à l'application de la législation et de la réglementation en vigueur.

المادة 85: يمثل رئيس المجلس الشعبي البلدي الدولة على مستوى البلدية و بهذه الصفة فهو يكلف على الخصوص بالسهير على احترام و تطبيق التشريع و التنظيم المعمول بهما.

Article 86: Le président de l'assemblée populaire communale a qualité d'officier d'état civil. Il accomplit, à ce titre, tous les actes relatifs à l'état civil, conformément à général, territorialement compétent.

المادة 86: لرئيس المجلس الشعبي البلدي صفة ضابط الحالة المدنية . و بهذه الصفة، يقوم بجميع العقود المتعلقة بالحالة المدنية طبقاً للتشريع الساري المفعول تحت رقابة النائب العام المختص إقليمياً.

Article 87: Dans le cadre des dispositions de l'article 86 ci-dessus, le président de l'assemblée populaire communale peut, sous sa responsabilité, délégués spéciaux ou à tout fonctionnaire communal, pour :

- Recevoir les déclarations de naissances, de mariages et de décès ;
- Transcrire sur les registres d'état civil tout acte et jugement ;
- Etablir et délivrer tout acte relatif aux déclarations citée ci-dessus ;
- Légaliser toute signature apposée en leur présence par tout citoyen, sur présentation d'un document d'identité ;
- Certifier conforme toute copie de document sur présentation de son original ;
- L'arrêté portant délégation de signature est transmis au wali et au procureur général territorialement compétent.

المادة 87 : في إطار احكام المادة 86 اعلاه يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي و تحت المسؤولية تفويض امضائه للمندوبين البلديين و المندوبين الخاصين و الي كل موظف بلدي قصد :

- استقبال التصريحات بالولادة و الزواج و الوفيات
- تدوين كل العقود و الاحكام في سجلات الحالة المدنية
- اعداد وتسليم كل العقود المتعلقة بالتصريحات المذكورة اعلاه
- يرسل القرار المتضمن التفويض بامضاء الي الوالي و الي النائب العام المختص اقليميا .

Article 88: Le président de l'assemblée populaire communale est chargé, sous la diligence du wali, de :

- Communiquer et exécuter les lois et règlements sur le territoire de la commune ;
- Veiller à l'ordre, à la tranquillité et à la salubrité publique ;
- Veiller à la bonne exécution des mesures de prévision, de prévention et d'intervention en matière de secours.

Il est chargé, en outre, de toutes les missions que lui confèrent la législation et la réglementation en vigueur.

المادة 88: يقوم رئيس المجلس الشعبي البلدي تحت إشراف الوالي بما يأتي:

- تبليغ و تنفيذ القوانين و التنظيمات على اقليم البلدية
- السير على النظام و السكينة و النظافة العمومية
- السير على حسن التنفيذ للتدابير الاحتياطية و الوقاية و التدخل في مجال
- و يكلف بالإضافة إلى ذلك بكل المهام التي يخولها له التشريع و التنظيم المعمول بهما .

Article 89: Le président de l'assemblée populaire communale prend, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, toutes les mesures préventives pour assurer la sécurité et la protection des personnes et des biens dans les lieux publics où peut se produire tout sinistre ou accident.

En cas de danger grave et imminent, le président de l'assemblée populaire communale prescrit l'exécution des mesures de sûreté exigées par les circonstances et informe, immédiatement, le wali.

Il prescrit, en outre, et dans les mêmes formes, la démolition des murs, bâtiments et édifices menaçant ruine, dans le respect de la législation et de la réglementation en vigueur, notamment celles relatives à la protection du patrimoine culturel.

المادة 89: يتخذ رئيس المجلس الشعبي البلدي في إطار القوانين و التنظيمات المعمول بها . كل الاحتياطية الضرورية و كل التدابير الوقائية لضمان سلامة و حماية الأشخاص و الممتلكات في الأماكن العمومية التي يمكن أن تحدث فيها أي كارثة أو حادث. و في حالة الخطر الجسيم و الوشيك . يأمر رئيس المجلس الشعبي البلدي بتنفيذ تدابير الأمن التي تقتضيه الظروف و يعلم الوالي به فوراً. كما يأمر ضمن نفس الأشكال بهدم الجدران و العمارات و البنائيات الأيلة لسقوط مع احترام التشريع و التنظيم و المعمول بهما ، لا سيما المتعلق بحماية التراث الثقافي.

Article 90: En cas de catastrophe naturelle ou technologique sur le territoire de la commune, le président de l'assemblée populaire communale déclenche, le plan communal d'organisation des secours, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

المادة 90 : في حالة حدوث كارثة طبيعية أو تكنولوجية على إقليم البلدي يأمر رئيس المجلس الشعبي البلدي القيام بتسخير الأشخاص و الممتلكات طبقاً للتشريع المعمول بهما.

Article 91: Dans le cadre des plans d'organisation et d'intervention des secours, le président de l'assemblée populaire communale peut, conformément à la législation en vigueur, procéder à la réquisition des personnes et des biens. Il en informe le wali.

المادة 91: في إطار مخططات تنظيم و تدخل الإسعافات، يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي القيام بتسخير الأشخاص و الممتلكات طبقاً للتشريع المعمول به. و يخبر الوالي بذلك.

Article 92: Le président de l'assemblée populaire communale a qualité d'officier de police judiciaire.

المادة 92: لرئيس المجلس الشعبي البلدي صفة ضابط الشرطة القضائية.

Article 93: Pour la mise en œuvre de ses prérogatives de police administrative, le président de l'assemblée populaire communale dispose d'un corps de police communale, dont le statut est défini par voie réglementaire.

Le président de l'assemblée populaire communale peut, en cas de besoin, requérir les forces de police de la sûreté ou de gendarmerie nationales, territorialement compétentes, suivant les modalités définies par voie réglementaire.

المادة 93: يعتمد رئيس المجلس الشعبي البلدي، قصد ممارسة صلاحيته في مجال الشرطة الإدارية، على سلك الشرطة البلدية التي يحدد قانونها الأساسي عن طريق التنظيم. يمكن رئيس المجلس الشعب البلدي ، عند الاقتضاء ، تسخير قوات الشرطة أو الدرك الوطني المختصة إقليمياً حسب الكيفيات المحددة عن طريق التنظيم .

Article 94: Dans le respect des droits et libertés des citoyens, le président de l'assemblée populaire communale est chargé, notamment de

- veiller à la sauvegarde de l'ordre public et à la sécurité des personnes et de biens ;
- s'assurer de maintien de l'ordre public dans tous les endroits publics où ont lieu des rassemblements de personnes, sanctionner les atteintes à la tranquillité publique et tous acte de nature à la compromettre ;
- régler la police de la voirie située sur le territoire de la commune, sous réserve des dispositions particulières aux routes à des symboles de la révolution de libération nationale ;
- veiller au respect des normes et prescriptions en matière de foncier, d'habitat, d'urbanisme et de protection du patrimoine culturel immobilier.
- Veiller à la propreté des immeubles et assurer la commodité du passage dans les rues, places et voies publiques ;
- veiller au respect de la réglementation en matière d'occupation temporaire des espaces relevant des domaines publics et à leur préservation ;
- prévenir et prendre les dispositions nécessaires pour lutter contre les maladies endémiques ou contagieuses ;
- empêcher la divagation des animaux malfaisants et nuisibles ;
- veiller à la salubrité des denrées comestibles exposées à la vente ;
- veiller au respect des prescriptions d'hygiène du milieu et protection de l'environnement ;
- assurer la police des funérailles et cimetières, conformément aux coutumes et suivant les différents cultes et pouvoir d'urgence à l'inhumation décente de toute personne décédée, sans distinction de culte ou de croyance.

Le président de l'assemblée populaire communal est rendu destinataire, par les services techniques de l'état, d'une copie des procès-verbaux, constatant les infractions à la loi et aux règlements.

Il peut diligenter les services techniques de l'état dans le cadre de la mise en oeuvre de ses prerogatives, telles que définies par le présent article.

المادة 94: في إطار احترام حقوق وحرية المواطنين، يكلف رئيس المجلس الشعبي البلدي على الخصوص بما يأتي :

- السهر على
- التأكد من الحفاظ على النظام العام في كل الأماكن العمومية التي يجري فيها تجمع الأشخاص
- الأعمال التي من شأنها الإخلال بها
- تنظيم ضبطية الطرقات المتواجدة على إقليم البلدية مع مراعاة الأحكام ذات الحركة الكثيفة
- السهر على حماية التراث التاريخي و الثقافي و رموز ثورة التحرير
- السهر على احترام المقاييس و التعليمات
- التعمير و حماية التراث الثقافي المعماري،
- السهر على نظافة العمارات و ضمان سهولة السير في الشوارع و الساحات و الطرق العمومية،
- السهر على احترام التنظيم في مجال الشغل المؤقت للأعمال العمومية و المحافظة عليها
- اتخاذ الاحتياطات و التدابير الضرورية لمكافحة الأمراض المتنقلة أو المعدية و الوقاية منها
- منع نشر الحيوانات المؤذية و الضارة
- السهر على سلامة المواد الغذائية الاستهلاكية المعروضة للبيع
- السهر على احترام التعليمات نظافة المحيط و حماية البيئة
- ضمان ضبطية الجنائز و
- الدينية و العمل فوراً على دفن كل شخص متوفى بصفة لائفة دون تمييز للدين أو المعتقد.
- ترسل نسخة من المحاضر التي تثبت مخالفة القانون و التنظيم من المصالح التقنية للدولة إلى رئيس المجلس الشعبي البلدي.
- يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي أن يستعين بمصالح التقنية للدولة في إطار ممارسة صلاحياته كما هي محددة في هذه المادة.

Article 95: Le président de l'assemblée populaire communale délivre les permis de construire, de démolir et de lotir, selon les conditions et les modalités fixées par la législation et la réglementation en vigueur.

Il est tenu de veiller, sur tout le territoire de la commune, au respect de la législation et de la réglementation relative au foncier, à l'habitat, à l'urbanisme et à la protection du patrimoine culturel immobilier.

المادة 95 : يسلم رئيس المجلس الشعبي البلدي رخص البناء و الهدم و التجزئة حسب الشروط و الكيفيات المحددة في التشريع و التنظيم المعمول بهما .

يلزم بالسهر على احترام التشريع و التنظيم المتعلقين بالعمار و السكن و التعمير و حماية التراث الثقافي المعماري على كامل إقليم البلدية.

Section3
Des actes du président de
l'assemblée populaire communale

الفرع الثالث
قرارات المجلس الشعبي البلدي

Article 96: Dans la cadre de ces attributions, le président de l'assemblée populaire communale prend des arrêtés à l'effet :

- l'ordonner les mesures locales sur les objets confiés par les lois et règlements à sa vigilance et à son autorité ;
- d'afficher les lois et règlements de police et rappeler les citoyens à leur observance ;
- d'exécuter, le cas échant, les délibérations de l'assemblée populaire communale ;
- de déléguer sa signature.

المادة 96: يتخذ رئيس المجلس البلدي ، في إطار صلاحياته ، قرارات قصد :

- الأمر باتخاذ تدابير محلية خاصة بالمسائل الموضوعة بموجب القوانين و التنظيمات تحت إشرافه و سلطته،
- إعلان القوانين و التنظيمات الخاصة بالضبطية و تذكير المواطنين باحترامها،
- تنفيذ مداولا
- تفويض إمضائه.

Article 97: Les arrêtés du président de l'assemblée populaire communale ne sont exécutions qu'après avoir été portés à la connaissance des intéressés, par voie de publication, lorsqu'ils contiennent des dispositions générales, par notification individuelle, et par toute voie de droit, dans les autres cas.

المادة 97: لا تصبح قرارات رئيس المجلس الشعبي البلدي قابلة لتنفيذ إلا بعد إعلام المعنيين بها عن طريق النشر إذا كان محتواها يتضمن أحكاماً عامة أو بعد إشعار فردي بأي وسيلة قانونية في الحالات الأخرى.

Article 98: Les arrêtés du président de l'assemblée populaire communale sont inscrits selon la date de leur parution sur le registre *ad hoc* de la commune.

Ils sont adressés dans les quarante-huit (48) heures par le président de l'assemblée populaire communale au wali qui lui et en délivre récépissé.

Ils sont affichés dans le cite réservé à l'information du public après délivrance du récépissé par le wali. Ils sont insérés dans le recueil des actes administratifs de la commune.

المادة 98: تسجل القرارات رئيس المجلس الشعبي البلدي حسب التاريخ إصدارها في السجل البلدي المخصص لهذا الغرض.

ترسل هذه قرارات خلال الثماني و الأربعين (48) ساعة من رئيس المجلس الشعبي البلدي إلى الوالي الذي يثبت استلامها على سجل مرقم و مؤشّر من طرفه و يسلم مقابلها وصل الاستلام.

و يتم إصافها في المكان المخصص لإعلام الجمهور بعد إصدار وصل الاستلام من الوالي ، و تدرج في مدونة العقود الإدارية للبلدية.

Article 99: Les arrêtés communaux portant règlements généraux sont exécutoire un(1) mois après leur transmission au wali.
En cas d'urgence, le président de l'assemblée populaire communale peut exécuter immédiatement le ou les arrêtés communaux y afférents, après avoir informé le wali.

المادة 99: تصبح القرارات البلدية المتعلقة بالتنظيمات العامة، قابلة للتنفيذ بعد شهر (1) من التاريخ إرسالها إلى الوالي.
وفي حالة الاستعجال، يمكن الرئيس المجلس الشعب البلدي أن ينفذ فوراً القرار أو القرارات البلدية المتعلقة بها بعد إعلام الوالي بذلك.

Chapitre 3 Du pouvoir de substitution du wali

الفصل الثالث سلطة حلول الوالي

Article 100: Le wali peut prendre, pour tout ou partie des communes de la wilaya lorsqu'il n'y aurait pas été pourvu par les autorités communales, toutes mesures relatives au maintien de la sécurité, de la salubrité et de la tranquillité publiques, et à la continuité du service public, notamment, la prise en charge des opérations électorales, le service national et l'état civil.

المادة 100: يمكن الوالي أن يتخذ، بالنسبة لجميع بلديات الولاية أو بعضها، كل الإجراءات المتعلقة بالحفاظ على الأمن والنظافة والسكنية العمومية وديمومة المرفق العام، عندما تقوم السلطات البلدية بذلك ولا سيما منها التكفل بالعمليات الانتخابية وخدمة الوطنية والحالة المدنية.

Article 101: Lorsque le président de l'assemblée populaire communale s'abstient d'accomplir un des actes qui lui sont prescrits par les lois et règlements, le wali peut, après l'en avoir requis, y procéder d'office à l'issue des délais fixés par la mise en demeure.

المادة 101: عندما يمتنع رئيس المجلس الشعبي البلدي عن اتخاذ القرارات الموكلة له بمقتضى القوانين والتنظيمات، يمكن الوالي، بعد اعتزاه، أن ينفذ تلقائياً بهذا العمل مباشرة عد انقضاء الأجل المحددة بموجب الاعتذار.

Article 102: En cas de dysfonctionnement de l'assemblée populaire communale, empêchant le vote du budget, le wali assure son adoption et son exécution dans les conditions définies à l'article 186 de la présente loi.

المادة 102: في حالة حدوث اختلال بالمجلس الشعبي البلدي يحول دون التصويت على الميزانية، فإن الوالي يضمن المصادقة عليها وتنفيذها وفق الشروط في المادة 186 من هذا القانون.

TITRE II DES COMPETENCE DE LA COMMUNE

الباب الثاني صلاحيات البلدية

Article 103: L'assemblée populaire communale constitue un cadre d'expression de la démocratie ; elle est l'assise de la décentralisation et le lieu de participation du citoyen à la gestion des affaires publiques.

المادة 103: يشكل المجلس الشعبي البلدي إطاراً للتعبير عن الديمقراطية. ومثل قاعدة اللامركزية و مكان مشاركة المواطن في تسيير الشؤون العمومية.

Article 104: L'assemblée populaire communale exerce ses compétences conformément aux principes définis aux articles 3 et 4 de la présente loi.

المادة 104: يمارس المجلس الشعبي البلدي صلاحيته طبقاً للمبادئ المحددة في المادتين 3 و 4 من هذا القانون.

Article 105: Les services techniques de l'état sont tenus d'apporter leur concours à la commune, dans les conditions définies par les lois et règlements en vigueur.

المادة 105: يتعين على المصالح التقنية للدولة لتقديم وفق الشروط المحددة عن الطريق القوانين والتنظيمات المعمول بها.

Article 106: Le jumelage d'une commune avec une commune ou toute autre collectivité territoriale étrangère est soumis à l'accord préalable au ministre chargé de l'intérieur, après avis du ministre des affaires étrangères.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 106: تخضع التوأمة بلدية ما مع بلدية أو أي جماعة إقليمية أجنبية أخرى إلى الموافقة المسبقة للوزير المكلف بالداخلية بعد أخذ رأي وزير الشؤون الخارجية.
تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Chapitre 1er De l'aménagement et du développement

الفصل الأول التهيئة والتنمية

Article 107: En rapport avec les attributions qui lui sont dévolues par la loi et dans le cadre du schéma national d'aménagement et de développement durable du territoire, ainsi que les schémas directeurs sectoriels, l'assemblée populaire communale élabore et adopte ses programmes annuels et pluriannuels correspondant à la durée de son mandat. Elle veille à leur exécution.

المادة 107: يعد المجلس الشعبي البلدي برامجه السنوية والمتعددة السنوات الموافقة لمدة عهده ويصادق عليها ويسهر على تنفيذها، تماشياً مع الصلاحيات المخولة له قانوناً، وفي إطار مخطط وطني للتهيئة والتنمية المستدامة للإقليم وكذا المخططات التوجيهية القطاعية.

Les choix des opérations à réaliser dans le cadre du plan communal pour le développement relève de la compétence de l'assemblée populaire communale.

يكون اختيار العمليات التي تنجز في إطار المخطط البلدي للتنمية من صلاحيات المجلس الشعبي البلدي.

Article 108: L'assemblée populaire communale participe, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur, aux procédures d'élaboration et mise en œuvre des opérations d'aménagement du territoire et de développement.

المادة 108: يشترك المجلس الشعبي البلدي في إجراءات إعداد عمليات تهيئة الإقليم والتنمية المستدامة وتنفيذها طبقاً للتشريع والتنظيم المعمول بهما.

Article 109: L'implantation de toute projet d'investissement et/ou d'équipement ou tout projet s'inscrivant dans le cadre du programme sectoriel pour le développement sur le territoire de la commune est soumis à l'avis préalable de l'assemblée populaire communale, notamment en matière de sauvegarde des terres agricoles et d'impact sur l'environnement.

المادة 109: تخضع إقامة أي مشروع استثمار و/أو تعلى تجهيز على إقليم البلدية أو أي مشروع يندرج في إطار البرامج القطاعية للتنمية إلى الرأي المسبق للمجلس الشعبي البلدي ولا سيما في مجال حماية الأراضي الفلاحية والتأثير في البيئة.

Article 110: L'assemblée populaire communale veille à la protection des terres agricoles et des espaces verts, notamment, lors de l'implantation de différents projets sur le territoire de la commune.

المادة 110: يسهر المجلس الشعبي البلدي على حماية الأراضي الفلاحية والمساحات الخضراء، ولا سيما عند إقامة مختلف المشاريع على إقليم البلدية.

Article 111: L'assemblée populaire communale initie toute action et prend toute mesure de nature à favoriser et impulser le développement d'activités économiques, en relation avec les potentialités et le plan de développement de sa commune.

A cet effet, l'assemblée populaire communale met en œuvre toute mesure de nature à encourager et promouvoir l'investissement.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 111 : يبادر المجلس الشعبي البلدي بكل عملية و يتخذ كل إجراء من شأنه التحفيز و البحث تنمية نشاطات اقتصادية تتماشى مع طاقات البلدية و مخطتها التنموي لهذا الغرض ، يتخذ المجلس الشعبي البلدي كافة التدابير التي من شأنها تشجيع الاستثمار و ترقيةه
تحدد كيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 112: La commune contribue à la protection des sols et des ressources en eau et veille à leur utilisation optimale.

المادة 112: تساهم البلدية في حماية التربة و الموارد المائية و تسهر على الاستغلال الأفضل لهما.

Chapitre 2 De l'urbanisme, des infrastructures et de l'équipement

الفصل الثاني التعمير و الهياكل القاعدية و التجهيز

Article 113: La commune se dote de tous les instruments d'urbanisme prévus par la législation et la réglementation en vigueur, après adoption par délibération de l'assemblée populaire communale.

المادة 113 : تنزود البلدية بكل أدوات التعمير المنصوص عليها في التشريع و التنظيم المعمول بهما بعد المصادقة عليها بموجب مداولة المجلس الشعبي البلدي.

Article 114: L'accord de l'assemblée populaire communale est requis pour la création, sur le territoire de la commune, de tout projet susceptible de porter atteinte à l'environnement et à la santé publique, à l'exception des projets d'intérêt national soumis aux dispositions relatives à la protection de l'environnement.

المادة 114: يقتضى إنشاء أي مشروع يحتمل الإضرار بالبيئة و الصحة العمومية على إقليم البلدية موافقة المجلس الشعبي البلدي، باستثناء المشاريع ذات المنفعة الوطنية التي تخضع للأحكام المتعلقة بحماية البيئة.

Art. 115 : Dans les conditions fixées par la législation et la réglementation en vigueur, et avec le concours des services techniques de l'Etat, la commune :

- s'assure du respect des affectations des sols et des règles de leur utilisation ;
- veille au contrôle permanent de la conformité des opérations de constructions, en rapport avec les programmes d'équipement et d'habitat ;
- veille au respect des dispositions en matière de lutte contre les constructions précaires et illicites.

المادة 115: ضمن الشروط المحددة في التشريع و التنظيم المعمول بهما و بمساهمة المصالح التقنية لدولة ، تتولى البلدية :

- التأكد من احترام تخصيصات الاراضي و قواعد استعمالها
- السهر على التجهيز و السكن
- السهر على احترام الاحكام في مجال مكافحة السكنات الهشة غير القانونية.

Article 116: Dans le cadre de la protection du patrimoine architectural, et conformément à la législation et à la réglementation en vigueur relatives à l'habitat, l'urbanisme, la protection et la sauvegarde du patrimoine culturel, la commune veille, avec le concours des services techniques habilités, à la protection et la sauvegarde des biens culturels immobiliers et à la protection et la sauvegarde de l'harmonie architecturale des agglomérations.

المادة 116: في إطار حماية التراث المعماري و طبقا لتشريع و التنظيم المعمول بهما المتعلقين بالسكن و التعمير و المحافظة على التراث الثقافي و حمايته، تسهر البلدية بمساهمة المصالح التقنية المؤهلة، على المحافظة و حماية الأملاك العقارية الثقافية و الحماية و الحفاظ على الانسجام الهندسي للتمجمات السكنية.

Article 117: La commune veille à la préservation de son assiette foncière et la destine en priorité aux programmes d'équipement publics et à l'investissement économique.

De même, elle à la protection du patrimoine foncier relevant du domaine public de l'Etat.

المادة 117: تسهر البلدية على الحفاظ على و عانها العقاري و منح الأولوية في تخصيصها لبرامج التجهيزات العمومية و الاستثمار الاقتصادي.
و تسهر أيضا على الحفاظ على الأملاك العقارية التابعة للأملك العمومية للدولة .

Article 118: La commune initie les actions liées à l'aménagement d'infrastructures et d'équipements pour les réseaux qui relèvent de ses compétences, ainsi que les actions afférentes à leur gestion et à leur maintenance.

Elle peut également procéder ou participer à l'aménagement d'espaces destinés à abriter des activités économique, commerciales ou de service.

المادة 118: تبادر البلدية بالعمليات المرتبطة بتهيئة الهياكل و التجهيزات الخاصة بالشبكات التابعة لاختصاصاتها و كذا العمليات المتعلقة بتسييرها و صيانتها ويمكن أيضا القيام أو المساهمة في تهيئة المساحات الموجهة لاحتواء النشاطات الاقتصادية و التجارية أو الخدماتية.

Article 119: En matière d'habitat, la commune crée les conditions favorisant la promotion immobilière. Elle initie ou participe également à la promotion de programmes d'habitat.

Elle encourage et organise, notamment, toute association d'habitants visant la sauvegarde, l'entretien et la rénovation d'immeubles ou de quartiers.

المادة 119: توفر البلدية في مجال السكن الشروط التحفيزية للترقية العقارية ، كما تبادر أو تساهم في ترقية برامج السكن.
تشجع و تنظم بصفة خاصة كل جمعية سكان تهدف إلي حماية و صيانة و ترميم المباني أو الأحياء

Article 120: L'assemblée populaire communale pourvoit à l'identification de l'espace habité, conformément à la législation et la réglementation en vigueur, notamment celles relatives au moudjahid et au chahid.
A ce titre, elle veille à la dénomination des différents ensembles immobiliers d'habitat et équipements collectifs, ainsi que les différentes voies de circulation, se trouvant sur le territoire de la commune.

المادة 120: يقوم المجلس الشعبي البلدي بتعريف الفضاء الأهل طبقا للتشريع و التنظيم المعمول بهما لا سيما منها المتعلقة بالمجاهد و الشهيد.
و بهذه الصفة، يحرص على تسمية كافة المجموعات العقارية السكنية و التجهيزات الجماعية و كذا مختلف الطرق المتواجدة على إقليم البلدية.

Article 121: La commune concourt avec l'Etat à la présentation et à la célébration des fêtes nationales, telles que définies par la législation en vigueur, et à la commémoration des événements historique, notamment ceux caractérisant la lutte de libération nationale.

المادة 121: تساهم البلدية إلى جانب الدولة في التحضير و الاحتفال بالأعياد الوطنية كما هي محددة في التشريع الساري المفعول و إحياء ذكرى الأحداث التاريخية و لاسيما منها تلك المخدلة للثور التحريرية.

Chapitre 3

De l'action de la commune en matière d'éducation, de protection sociale, de sport, de jeunesse, de culture, de loisirs et de tourisme

الفصل الثالث

نشاطات البلدية في مجال التربية و الحماية الاجتماعية و الرياضية و الشباب و الثقافة و التسلية و السياحة

Article 122: Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur, la commune prend toutes mesures en vue de :

- réaliser les établissements de l'enseignement primaire, conformément à la carte scolaire nationale, et en assurer l'entretien ;
- réaliser et gérer les cantines scolaires et veiller à assurer la disponibilité des moyens de transport aux élèves.

Toutefois, les communes peuvent dans la limite de leurs moyens :

- prendre, le cas échéant, dans le cadre de la législation et la réglementation en vigueur, toutes mesures destinées à promouvoir l'épanouissement de la petite enfance, les crèches et jardins d'enfants, l'enseignement préscolaire et l'enseignement culturel et artistique ;
- concourir à la réalisation d'infrastructures communales de proximité, destinée aux activités de sport, de jeunesse, de culture et de loisirs. Ces opérations peuvent bénéficier du concours financier de l'Etat ;
- apporter son assistance aux structures et organes chargés de la jeunesse, de la culture, des sport et des loisirs ;
- contribuer au développement, à la préservation et à l'entretien des infrastructures de proximité destinées aux activités de loisirs diffusion des arts, de la lecture publique et de l'animation culturelle ;
- prendre toute mesure en vue de favoriser l'extension de son potentiel touristique et encourager les opérateurs concernés par son exploitation ;
- favoriser les actions d'apprentissage et la création d'emplois ;
- identifier les catégories sociales défavorisées, vulnérables ou démunies et organiser leur prise en charge dans le cadre des politiques publiques nationales arrêtées en matière de solidarité et de protection sociale ;
- participer à l'entretien des mosquées et des écoles coraniques se trouvant sur son territoire et assurer la préservation du patrimoine culturel ;
- favoriser le développement de mouvement associatif dans les domaines de la jeunesse, de la culture, des sports et des loisirs, de culture de l'hygiène et de la santé ainsi que l'aide aux catégories sociales démunies, notamment les handicapés.

المادة 122 : تتخذ البلدية طبقا للتشريع و التنظيم المعمول بهما، كافة الإجراءات قصد :

- إنجاز مؤسسات التعليم الابتدائي طبقا للخريطة المدرسية الوطنية وضمن صيانتها،
- إنجاز و تسيير المطاعم المدرسية و السهر على ضمان توفير وسائل نقل التلاميذ و التأ
- غير أنه يمكن البلديات في حدود إمكانياتها القيام بما يأتي :
- اتخاذ، عند الاقتضاء، وفي إطار التشريع و التنظيم المعمول بهما، آل التدابير الموجهة لترقية تفتح الطفولة الصغرى و الرياض و حدائق الأطفال و التعليم التحضيري و التعليم الثقافي و الفني،
- المساهمة في إنجاز الهيئ ل القاعدية البلدية الجوارية الموجهة للنشاطات الرياضية و الشباب و الثقافة و التسلية التي يمكنها الاستفادة من المساهمة المالية للدولة،
- تقديم مساعدتها للهيئ ل و الأجهزة المكلفة بالشباب و الثقافة و الرياضة و التسلية،
- المساهمة في تطوير الهيئ ل الأساسية الجوارية الموجهة لشد التسلية و نشر الفن و القراءة العمومية و التنشيط الثقافي و الحفاظ عليها و صيانتها،
- تدبير يرمي إلى توسيع قدراتها السياحية و تشجيع المتعاملين المعنيين باستغلالها،
- تشجيع عمليات التمهين و استحداث مناصب الشغل،
- حصر الفئات الاجتماعية المحرومة أو الهشة أو المعوزة و تنظيم التكفل بها في إطار السياسات العمومية الوطنية المقررة في مجال التضامن و الحماية الاجتماعية،
- المساهمة في صيانة المساجد و المدارس القرآنية المتواجدة على ترابها
- تشجيع ترقية الحركة الجموعية في ميادين الشباب و الثقافة و الرياضة و التسلية و ثقافة النظافة و الصحة و مساعدة الفئات الاجتماعية المحرومة لا سيما منها نوي الاحتياجات الخاصة.

Chapitre 4

De l'hygiène, de la salubrité et de voirie de la commune

الفصل الرابع

النظافة و حفظ الصحة و الطرقات البلدية.

Article 123: La commune veille, avec le concours des services techniques de l'Etat, au respect de la législation et de la réglementation en vigueur, relatives à la préservation de l'hygiène et de la salubrité publique, en matière, notamment :

- de distribution d'eau potable ;
- d'évacuation et de traitement des eaux usées ;
- de collecte, transport, et traitement des déchets solides ;
- de lutte contre les vecteurs des maladies transmissibles
- d'hygiène des aliments, des lieux et établissements accueillant le public ;
- d'entretien de la voirie communale ;
- de signalisation routière qui relève de son réseau routier.

المادة 123 : تسهر البلدية بمساهمة المصالح التقنية للدولة على احترام التشريع و التنظيم المعمول بهم المتعلقةين بحفظ الصحة و النظافة العمومية و لاسيما في مجالات :

- توزيع المياه الصالحة للشرب،
- صرف المياه المستعملة و معالجتها،
- جمع النفايات الصلبة و نقلها و معالجتها،
- الحفاظ على صحة الأغذية و الأمان و المؤسسات المستقبلية للجمهور،
- صيانة طرقات البلدية،
- إشارات المرور التابعة لشبكة طرقاتها .

Article 124: En matière d'amélioration du cadre de vie du citoyen, la commune prend en charge, dans la limite de ses moyens et conformément à la législation et la réglementation en vigueur, l'aménagement des espaces à verts, la mise en place du mobilier urbain et participe à l'entretien des espaces récréatifs et des plages.

المادة 124 : تتكفل البلدية في مجال تحسين الإطار المعيشي للمواطن، وفي حدود إمكانياتها وطبقا للتشريع والتنظيم المعمول بهما، بتهيئة المساحات الخضراء ووضع العتاد الحضري وتساوم في صيانة فضاءات الترفيه والشواطئ.

**TROISIEME PARTIE
DE L'ADMINISTRATION, DES SERVICES
PUBLICS ET DES BIENS COMMUNAUX**

القسم الثالث
الإدارة البلدية والمصالح العمومية وأملاك البلدية

**TITRE I
DE L'ADMINISTRATION DE LA COMMUNE**

الباب الأول
إدارة البلدية

Chapitre 1^{er}
Organisation de l'administration de la commune

الفصل الأول
تنظيم إدارة البلدية

Article 125: La commune dispose d'une administration placée sous l'autorité du président de l'assemblée populaire communale et animée par le secrétaire général de la commune.

المادة 125: للبلدية إدارة توضع تحت سلطة رئيس المجلس الشعبي البلدي وينشطها الأمين العام للبلدية.

Article 126: L'organisation de l'administration de la commune est définie conformément à la présente loi, et en fonction de l'importance de la collectivité et du volume des tâches qui lui incombent, notamment celles relatives à :

المادة 126: يتحدد تنظيم إدارة البلدية طبقا لهذا القانون وحسب أهمية الجماعة وحجم المهام المسندة إليها ولا سيما منها المتعلقة بما يأتي :

- l'organigramme et au plan de gestion des effectifs ;
- l'organisation et fonctionnement du service de l'état civil, la protection et la conservation de tous les actes et registres y afférents ;
- la tenue et la gestion du fichier des électeurs ;
- le recensement par classe d'âge des citoyens nés dans la commune ou y résidant dans le cadre de la gestion du fichier du service national ;
- l'action sociale ;
- l'activité culturelle et sportive ;
- la gestion budgétaire et financière ;
- la tenue de sommier de consistance des biens communaux et du registre d'inventaire ;
- la gestion du personnel communal ;
- l'organisation et le fonctionnement des services techniques communaux ;
- les archives communales
- les affaires juridiques et contentieuses.

- الهيكل التنظيمي ومخطط تسيير المستخدمين،
- تنظيم مصلحة الحالة المدنية وسيرها، وحماية آل العقود والسجلات الخاصة بها والحفاظ عليها،
- مسك بطاقيّة الناخبين وتسييرها،
- إحصاء المواطنين، حسب شرائح السن، المولودين في البلدية أو المقيمين بها في إطار تسيير بطاقة الخدمة الوطنية،
- النشاط الثقافي والرياضي،
- تسيير الميزانية والمالية،
- مسك سجل جرد الأملاك العقارية البلدية وسجل جرد الأملاك المنقولة،
- تسيير مستخدمي البلدية،
- تنظيم المصالح التقنية البلدية وتسييرها،
- أرشيف البلدية،
- الشؤون القانونية والمنازعات .

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

يغيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 127: Le mode et les conditions de nomination du secrétaire général de la commune sont fixés par voie réglementaire.

المادة 127: تحدد كيفية وشروط تعيين الأمين العام للبلدية عن طريق التنظيم .

Article 128: Les droits et obligations du secrétaire général de la commune sont fixés par voie réglementaire.

المادة 128 : تحدد حقوق الأمين العام للبلدية وواجباته عن طريق التنظيم .

Article 129: Sous l'autorité du président de l'assemblée populaire communale, le secrétaire général de la commune :

المادة 129: يتولى الأمين العام للبلدية تحت سلطة رئيس المجلس الشعبي البلدي :

- assure la préparation des réunions de l'assemblée populaire communale ;
- anime et coordonne le fonctionnement des services administratifs et techniques communaux ;
- assure l'exécution des décisions liées à la mise en œuvre des délibérations portant sur l'organigramme et le plan de gestion des effectifs prévus à l'article 126 ci-dessus ;
- elabore le procès-verbal de passation de consignes prévu à l'article 68 ci-dessus.

- ضمان تحضير اجتماعات المجلس الشعبي البلدي،
- تنشيط وتنسيق سير المصالح الإدارية والتقنية البلدية،
- ضمان تنفيذ القرارات ذات الصلة بتطبيق المداولات المتضمنة الهيكل التنظيمي ومخطط تسيير المستخدمين المنصوص عليه في المادة 126
- إعداد محضر تسليم واستلام المهام المنصوص عليه في المادة 68 .

IL reçoit délégation de signature du président de l'assemblée populaire communal, à l'effet de signer l'ensemble des documents relatives à la gestion administrative et technique de la commune, à l'exclusion des arrêtés.

يتلقى التفويض بالإمضاء من رئيس المجلس الشعبي البلدي قصد الإمضاء أفة الوثائق المتعلقة بالتسيير الإداري والتقني للبلدية باستثناء

Article 130: Les personnels des services et établissements communaux non régis par le statut général de la fonction publique sont dotés d'un statut particulier.

المادة 130: يزود مستخدمو المصالح والمؤسسات البلدية، غير الخاضعين للقانون الأساسي العام للوظيفة العمومية، بقانون أساسي خاص .

Article 131: Les personnels des services et établissements communaux bénéficient d'actions de formation et de perfectionnement, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 131: يستفيد مستخدمو المصالح والمؤسسات البلدية من التكوين وتحسين المستوى طبقاً للتشريع والتنظيم المعمول بهما .
تحدد كفايات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم .

Article 132: La commune peut recourir, par convention, aux services d'experts et de consultants pour l'accomplissement de missions ponctuelles, dans les conditions fixées par la législation et la réglementation en vigueur.

المادة 132: يمكن البلدية أن تلجأ إلى خدمات خبراء ومستشارين عن طريق التعاقد من أجل إنجاز مهام ظرفية وفق الشروط المحددة في التشريع والتنظيم المعمول بهما .

Chapitre 2 Des délégations et des antennes communales

الفصل الثاني مندوبيات والملحقات البلدية

Article 133: La commune peut créer des délégations communales et/ou des antennes communales, dans les limites de sa compétence.
Les règles d'organisation et de fonctionnement sont fixées par voie réglementaire.

المادة 133: يمكن البلدية أن تحدث مندوبيات بلدية و/أو ملحقات بلدية في حدود اختصاصاتها .
تحدد قواعد تنظيم مندوبيات والملحقات البلدية وسيرها عن طريق التنظيم .

Article 134: La délégation communale à vocation d'assurer les missions de service public et dispose des moyens nécessaires à leur prise en charge.
La délégation communale est animée par un élu, appelé délégué communal, sur proposition du président de l'assemblée populaire communale. Il est assisté d'un administrateur nommé par le président de l'assemblée populaire communale, sur proposition du secrétaire général de la commune.

المادة 134: تتولى المندوبية البلدية ضمان مهام المرفق العام وتوفير الوسائل الضرورية للتكفل بها .
وينشط المندوبية البلدية منتخب يدعى المندوب البلدي ويعين بموجب مداولة المجلس الشعبي البلدي بناء على اقتراح من رئيس المجلس .
ويساعده متصرف يعينه رئيس المجلس الشعبي البلدي بناء على اقتراح من الأمين العام للبلدية .

Article 135: Le délégué communal agit sous la responsabilité du président de l'assemblée populaire communale et en son nom. Il en reçoit délégation de signature.

المادة 135 : يتصرف المندوب البلدي تحت مسؤولية رئيس المجلس الشعبي البلدي وباسمه ويتلقى منه تفويضاً بالإمضاء .

Article 136: Le nombre et la délimitation des délégations communales, visées à l'article 134 ci-dessus, sont arrêtés par décret pour chacune des grandes communes, compte tenu, notamment, de la configuration géographique et urbaine de leur territoire et de la nécessité du service public.
Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 136: يحدد بموجب مرسوم عدد المندوبيات البلدية المنصوص عليها في المادة 134 أعلاه وحدودها بالنسبة لكل بلدية كبرى اعتماداً، بصفة خاصة، على الطابع الجغرافي والحضري لإقليمها ومقتضيات المرفق العام .
تحدد كفايات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم .

Article 137: L'assemblée populaire communale détermine par délibération les services publics confiés à la délégation communale et prévoit les moyens matériels et humains nécessaires à leur fonctionnement.

المادة 137: يحدد المجلس الشعبي البلدي بموجب مداولة، المرافق العمومية التي يعهد بها إلى المندوبية البلدية ويوفر الوسائل المادية والبشرية الضرورية لسيرها .

Article 138: Lorsque l'éloignement ou la nécessité rendent difficiles les communications entre le chef-lieu et une partie de la commune, l'assemblée populaire communale crée par délibération une antenne administrative, en délimite la zone de compétence et désigne un délégué spécial.

Le délégué spécial est désigné parmi les membres de l'assemblée populaire communale et, dans la mesure du possible, parmi ceux résidant dans la portion de la commune considérée. Il agit sous la responsabilité du président de l'assemblée populaire communale, et en son nom il reçoit délégation de signature.
Il remplit les fonctions d'officier d'état civil dans cette fraction de la commune.

المادة 138: عندما يكون من الصعب الاتصال بين المقر الرئيسي للبلدية وجزء منها لبعده المسافة أو للضرورة، يحدث المجلس الشعبي البلدي بموجب مداولة ملحقة إدارية ويحدد مجال اختصاصها، ويعين لها مندوباً خاصاً.
يعين المندوب الخاص من بين أعضاء المجلس الشعبي البلدي ويراعي قدر الإمكان في تعيينه أن يكون من المقيمين في ذلك الجزء المعني من البلدية ويتصرف تحت مسؤولية رئيس المجلس الشعبي البلدي، ويتلقى باسمه تفويضاً بالإمضاء .
يتولى المندوب الخاص وظائف ضابط الحالة المدنية في هذا الجزء من البلدية

Chapitre 3 Des archives communales

الفصل الثالث أرشيف البلدية

Article 139: La commune a la responsabilité de la préservation et de la conservation de ses archives.
La gestion des archives de la commune est assurée par le secrétaire général de la commune, sous l'autorité du président de l'assemblée populaire communale, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.
Les charges de conservation, de gestion et de préservation des archives communales constituent des dépenses obligatoires.

المادة 139: البلدية مسؤولة على حماية أرشيفها والاحتفاظ به.
يضمن الأمين العام للبلدية تحت سلطة رئيس المجلس الشعبي البلدي تسيير أرشيف البلدية طبقاً للتشريع والتنظيم المعمول بهما .
تشكل أعباء حفظ أرشيف البلدية وتسييره وحمايته نفقات إجبارية.

Article 140: Dans le respect de la législation et de la réglementation en vigueur, les documents d'état civil ayant plus d'un siècle, les plans et registres cadastraux ayant cessé d'être en service depuis au moins trente(30) ans et tout autre document conservé dans les archives des communes de moins de vingt mille (20.000) habitants, sont obligatoirement déposés aux archives de la wilaya, sauf dérogation accordée par le wali.

المادة 140: في إطار احترام التشريع والتنظيم المعمول بهما، تودع إجبارياً وثائق الحالة المدنية التي تجاوزت عمرها القرن والمخططات وسجلات مسح الأراضي التي لم تعد مستعملة منذ ثلاثين (30) سنة على الأقل وكل الوثائق الأخرى المحفوظة في أرشيف البلدية التي يقل عدد سكانها عن 20.000 نسمة في أرشيف الولاية ما عدا الحالات التي يرخس فيها الوالي بخلاف ذلك .

Article 141: Dans le respect de la législation et de la réglementation en vigueur, les documents mentionnés à l'article 140 ci-dessus, conservés dans les archives des communes de plus de vingt mille(20.000) habitants, peuvent être déposés après délibération de l'assemblée populaire communale aux archives de la wilaya sur décision du wali.

Ils sont obligatoirement déposés au centre des archives de la wilaya lorsqu'il est établi que leur conservation ne peut être convenablement assurée par la commune.

المادة 141: مع احترام التشريع والتنظيم المعمول بهما، يمكن أن تودع الوثائق المذكورة في المادة 140 أعلاه المحفوظة بأرشيف البلديات التي يزيد عدد سكانها عن 20.000 نسمة بأرشيف الولاية بقرار من الوالي، بعد مداولة المجلس الشعبي البلدي.
وتودع هذه الوثائق إجبارياً في مركز أرشيف الولاية إذا تبين بأنه من غير الممكن ضمان حفظها بصفة ملائمة من طرف البلدية.

Article 142: Dans le respect de la législation et de la réglementation en vigueur pour les documents présentant un intérêt particulière, notamment les registres d'état civil, plans et registres cadastraux, documents financiers et comptables et pour lesquels il est établi que les conditions de leur conservation les mettent en péril, le président de l'assemblée populaire communale est tenu de prendre toute mesure qu'il juge utile.

Si la commune est défaillante, le wali prescrit le dépôt d'office de ces documents aux archives de la wilaya.

المادة 142: في إطار احترام التشريع والتنظيم المعمول بهما، يلزم رئيس المجلس الشعبي البلدي باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة بالنسبة للوثائق التي تكتسي أهمية خاصة، لا سيما سجلات الحالة المدنية والمخططات وسجلات مسح الأراضي، والوثائق المالية والمحاسبية التي تبين أن ظروف المحافظة عليها تعرضها للتلأف. في حالة تقصير البلدية، يقرر الوالي الإيداع التلقائي لهذه الوثائق في أرشيف الولاية.

Article 143: Dans le respect de la législation et de la réglementation en vigueur, les documents déposés, en application des dispositions des articles 140, 141 et 142 ci-dessus, aux archives de la wilaya, restent la propriété de la commune. La conservation, le classement et la communication d'archives communales déposées sont assurés dans les mêmes conditions que celle prévues pour les archives de la wilaya.

Il ne peut être procédé à la destruction du contenu des archives communales déposées aux archives de la wilaya sans l'autorisation de l'assemblée populaire communale.

المادة 143: في إطار احترام التشريع والتنظيم المعمول بهما، تبقى الوثائق المودعة تطبيقاً لأحكام المواد 140 و 141 و 142 أعلاه بأرشيف الولاية ملكاً للبلدية. يتم ضمان حفظ أرشيف البلدية وتصنيفه وتبليغه وفق نفس الشروط المطبقة على أرشيف الولاية. لا يمكن إتلاف محتوى أرشيف البلدية المودع بأرشيف الولاية بدون ترخيص من المجلس الشعبي البلدي.

TITRE II DE LA RESPONSABILITE DE LA COMMUNE

Article 144: La commune est civilement responsable des fautes commises par le président de l'assemblée populaire communale les élus communaux et les personnels communaux dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs missions.

La commune est tenue d'exercer devant la juridiction compétente une action récursoire contre ces derniers, en cas de faute personnelle de leur part.

المادة 144: البلدية مسؤولة مدنيا عن الأخطاء التي يرتكبها رئيس المجلس الشعبي البلدي ومنتخبو البلدية ومستخدموها أثناء ممارسة مهامهم أو بمناسبةها. وتلزم البلدية برفع دعوى الرجوع أمام الجهة القضائية المختصة ضد هؤلاء في حالة ارتكابهم خطأ شخصيا.

Article 145: Toute décision prise par le président de l'assemblée populaire communale, ne tenant pas compte des avis, dûment exprimés par les services techniques habilités, entraînant des préjudices au citoyen, à la commune et/ou à l'Etat, font encourir à son auteur les sanctions prévues par la législation en vigueur.

المادة 145: كل قرار صادر عن رئيس المجلس الشعبي البلدي لا يأخذ بعين الاعتبار آراء المصالح التقنية المؤهلة قانونا ويحدث ضررا في حق المواطن والبلدية و/أو الدولة تعرضه للعقوبات المنصوص عليها في التشريع الساري المفعول.

Article 146: La commune est tenue de protéger les personnes visées à l'article 148 ci-dessous contre les menaces, outrages, ou diffamations dont elles peuvent être l'objet, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs missions.

المادة 146: تلزم البلدية بحماية الأشخاص المذكورين في المادة 148 أدناه من التهديدات أو الإهانات أو القذف التي يمكن أن يتعرضوا لها أثناء ممارسة مهامهم أو بمناسبةها.

Article 147: En cas de catastrophe naturelle, la responsabilité de la commune n'est pas engagée à l'égard de l'Etat et des citoyens s'il s'avère que la commune a pris les précautions prévues à sa charge par la législation et la réglementation en vigueur.

المادة 147: في حالة وقوع كارثة طبيعية لا تتحمل البلدية أية مسؤولية تجاه الدولة والمواطنين إذا أثبتت أنها اتخذت الاحتياطات التي تقع على عاتقها والمنصوص عليها بموجب التشريع والتنظيم المعمول بهما.

Article 148: La commune couvre les montants des réparations résultant des faits dommageables survenus au président de l'assemblée populaire communale, aux vice-présidents, aux délégués communaux, aux élus et aux personnels communaux durant ou à l'occasion de l'exercice de leurs mission.

Lorsqu'un élu ou un agent communal subit un dommage matériel résultant directement durant ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, la commune est tenue de procéder à la réparation due sur la base d'une estimation juste et équitable, par délibération de l'assemblée populaire communale, approuvée conformément aux dispositions de la présente loi.

Cette réparation ne peut en aucun cas être cumulée avec une autre indemnisation pour le même fait dommageable.

La dépense y afférente est imputable au budget de la commune.

La commune dispose d'une action récursoire à l'encontre des autres de ces faits.

المادة 148: تغطي البلدية مبالغ التعويضات الناجمة عن الحوادث الضارة التي تطرأ لرئيس المجلس الشعبي البلدي ونواب الرئيس والمندوبين البلديين والمنتخبين والمستخدمين البلديين أثناء ممارسة مهامهم أو بمناسبةها. عندما يتعرض منتخب أو عون بلدي إلى ضرر مادي ناجم بصفة مباشرة عن ممارسة وظيفته أو بمناسبةها، تكون البلدية ملزمة بموجب مداولة المجلس الشعبي البلدي مصادق عليها طبقاً لأحكام هذا القانون، بالتعويض المستحق على أساس تقييم عادل ومنصف. ولا يمكن بأي حال من الأحوال، أن يجمع هذا التعويض مع تعويض آخر لنفس الضرر. تتحمل ميزانية البلدية التعويضات ذات الصلة. للبلدية حق الرجوع ضد المتسببين في هذه الأحداث.

TITRE III DES SERVICES PUBLICS COMMUNAUX

Chapitre 1^{er} Des dispositions générales

الباب الثالث المصالح العمومية البلدية

الفصل الأول أحكام عامة

Article 149: Sous réserve des dispositions légales applicables en la matière, la commune assure des services publics communaux visant la satisfaction des besoins de ses citoyens et la gestion de son patrimoine.

A ce titre, elle crée, outre les services d'administration générale, des services publics techniques pour prendre en charge, notamment :

- l'alimentation en eau potable et l'évacuation des eaux usées ;
- les ordures ménagères et autres déchets ;
- l'entretien de voirie et la signalisation routière ;
- l'éclairage public ;
- les parkings et aires de stationnement ;
- les fourrières ;
- les transports collectifs ;
- les abattoirs communaux ;
- les services funéraires, l'aménagement et l'entretien des cimetières, y compris ceux des Chouhada ;
- les espaces de culture relevant de son patrimoine ;
- les espaces de sport et de loisirs relevant de son patrimoine
- les espaces verts.

المادة 149: مع مراعاة الأحكام القانونية المطبقة في هذا المجال، تضمن البلدية سير المصالح العمومية البلدية التي تهدف إلى تلبية حاجات مواطنيها وإدارة أملاكها .

و بهذه الصفة، فهي تحدث إضافة إلى مصالح الإدارة العامة، مصالح عمومية تقنية قصد التكاليف على وجه الخصوص، بما يأتي:

- التزويد بالمياه الصالحة للشرب و صرف المياه المستعملة
- النفايات المنزلية و الفضلات الأخرى
- صيانة
- الإنارة العمومية
- الأسواق المغطاة و الأسواق و الموازين العمومية
-
-
- المذابح البلدية
- الخدمات الجنازية و تهيئة المقابر و صيانتها بما فيها مقابر الشهداء
- الفضاءات الثقافية التابعة لأملاكها
- فضاءات الرياضة و التسلية التابعة لأملاكها
-
-

Article 150: Le nombre et la taille des services prévus à l'article 149 ci-dessus sont modulés selon les capacités, les moyens et les besoins de chaque commune.

Ils peuvent être gérés directement sous forme de régie ou érigés en établissement public communal, concédés, ou délégués.

المادة 150: يكيف عدد وحجم المصالح المنصوص عليها في المادة 149 أعلاه، حسب إمكانيات ووسائل واحتياجات كل بلدية .

ويمكن تسير هذه المصالح مباشرة في شكل استغلال مباشر أو في شكل مؤسسة عمومية بلدية عن طريق الامتياز أو التفويض .

Chapitre 2 De la régie communale

الفصل الثاني الاستغلال المباشر

Article 151: La commune peut exploiter directement ses services publics sous forme de régie.

Les recettes et les dépenses de la régie sont portées au budget communal.

Elles sont effectuées par le trésorier communal, selon les règles de la comptabilité publique.

المادة 151: يمكن البلدية أن تستغل مصالحها العمومية عن طريق الاستغلال المباشر .

تفيد إيرادات ونفقات الاستغلال المباشر في ميزانية البلدية .
ويتولى تنفيذها أمين خزينة البلدية طبقا لقواعد المحاسبة العمومية.

Article 152: La commune peut décider que certains services publics, exploités en régie, bénéficient d'un budget autonome.

المادة 152: يمكن البلدية أن تقرر منح ميزانية مستقلة لبعض المصالح العمومية المستغلة مباشرة .

Chapitre 3 De l'établissement public communal

الفصل الثالث المؤسسة العمومية البلدية

Article 153: Pour la gestion des services publics, la commune peut créer des établissements publics communaux dotés de la personnalité morale et de l'autonomie financière.

المادة 153 : يمكن البلدية أن تنشئ مؤسسات عمومية بلدية تتمتع بالشخصية المعنوية والذمة المالية المستقلة من أجل تسير مصالحها .

Article 154: Les établissements publics communaux sont à caractère administratif ou industriel et commercial. L'établissement public communal industriel et commercial doit équilibrer ses dépenses avec ses recettes.

Les règles d'organisation et de fonctionnement des établissements publics communaux sont fixées par voie réglementaire.

المادة 154: تكون المؤسسات العمومية البلدية ذات طابع إداري أو ذات طابع صناعي وتجاري ويجب على المؤسسة العمومية البلدية ذات الطابع الصناعي والتجاري أن توازن بين إيراداتها ونفقاتها.

تحدد قواعد تنظيم المؤسسات العمومية البلدية وسيرها عن طريق التنظيم. الفصل الرابع الامتياز وتفويض المصالح العمومية.

Chapitre 4 De la concession et de la délégation de services publics

الفصل الرابع الامتياز و تفويض المصالح العمومية

Article 155: Les services publics communaux visés à l'article 149 ci-dessus peuvent être concédés, conformément à la réglementation en vigueur. La concession obéit à un cahier des charges-type fixé par voie réglementaire.

المادة 155: يمكن المصالح العمومية البلدية المذكورة في المادة 149 أعلاه، أن تكون محل امتياز طبقا للتنظيم الساري المفعول.
يخضع الامتياز لدفتر شروط نموذجي يحدد عن طريق التنظيم.

Article 156: La commune peut déléguer par contrat, programme ou marché de commande la gestion des services publics à prévus à l'article 149 ci-dessus, conformément à la réglementation en vigueur.

المادة 156 : يمكن البلدية أن تفوض تسير المصالح العمومية المنصوص عليها في المادة 149 أعلاه عن طريق عقد برنامج أو صفقة طلبية طبقا للأحكام التشريعية والتنظيمية المعمول بها. الفصل الخامس الاملاك البلدية.

Chapitre 5 Des biens communaux

الفصل الخامس الاملاك البلدية

Article 157: La commune dispose d'un domaine public et d'un domaine privé.

المادة 157: للبلدية أملاك عمومية وأملاك خاصة.

Article 158: Le domaine public de la commune est constitué du domaine public naturel et du domaine public artificiel, conformément aux dispositions de la loi régissant le domaine national.

Les biens communaux relevant du domaine public de la commune sont inaliénables, imprescriptibles et insaisissables.

المادة 158: تتشكل الأملاك العمومية للبلدية من الأملاك العمومية الطبيعية والأملاك العمومية الاصطناعية طبقاً لأحكام القانون المنظم للأملاك الوطنية .
إن الأملاك البلدية التابعة للأملاك العمومية للبلدية غير قابلة للتنازل ولا التقادم ولا الحجز.

Article 159: Relèvent, notamment, du domaine privé de la commune :

- l'ensemble des constructions et terrains appartenant à la commune, affectés à des services et organismes administratifs, non classés dans le domaine public ;
- les locaux à usage d'habitation et leurs dépendances, demeurés dans le domaine privé de la commune ou réalisés sur ses fonds propres ;
- les terrains nus, non encore affectés, propriété de la commune ;
- Les biens immeubles non encore affectés, acquis ou réalisés par la commune sur ses fonds propres ;
- les immeubles et locaux à usage professionnel, commercial ou artisanal dont la propriété a été transférée à la commune, tels que définis par la loi ;
- les logements d'astreinte ou de fonction, tels que définis par la loi et dont la propriété a été transférée à la commune ;
- les biens déclassés du domaine public de la commune faisant retour ;
- les dons et legs au profit de la commune, acceptés dans les formes et conditions prévues par la loi ;
- les biens provenant du domaine privé de l'Etat ou de la wilaya, cédés ou dévolus en toute propriété à la commune ;
- les biens mobiliers et matériels acquis ou réalisés sur fonds propres par la commune ;
- les droits et valeurs mobilières acquis ou réalisés par la commune et représentant la contre-valeur de ses apports dans la constitution et l'aide à l'entreprise publique.

المادة 159: تشتمل الأملاك الخاصة للبلدية، على الخصوص، على ما يأتي :

- جميع البنايات والأراضي التي تملكها البلدية غير المصنفة ضمن أملاكها والمخصصة للمصالح والهيئات الإدارية،
- المحلات ذات الاستعمال السكني وتوابعها المتبقية ضمن الأملاك الخاصة للبلدية أو التي أنجزتها بأموالها الخاصة،
- الأراضي الجرداء غير المخصصة التي تملكها البلدية،
- الأملاك العقارية غير المخصصة التي اقتنتها البلدية أو أنجزتها بأموالها
- العقارات والمحلات ذات الاستعمال المهني أو التجاري أو الحرفي التي نقلت ملكيتها إلى البلدية وفق ما نص عليه القانون،
- ن الإلزامية أو الوظيفية أما هي معرفة قانوناً والتي نقلت ملكيتها إلى البلدية،
- الأملاك التي ألغى تصنيفها من الأملاك العمومية الوطنية والعائدة إليها،
- الهبات والوصايا التي تقدم للبلدية والتي تقلبها حسب الأشكال والشروط التي ينص عليها القانون،
- الأملاك الآتية من الأملاك الخاصة للدولة أو الولاية التي تم التنازل عنها للبلدية أو انتقلت ملكيتها التامة إليها،
- الأملاك المنقولة والعائد الذي اقتنته أو أنجزته البلدية بأموالها الخاصة،
- الحقوق والقيم المنقولة التي اقتنتها البلدية أو أنجزتها وإ
- قيمة حصص مساهمتها في تأسيس المؤسسات العمومية ودعمها المالي.

Article 160: Les biens immeubles de la commune sont répertoriés dans le sommier communal de consistance. Les biens meubles sont inventoriés dans le registre d'inventaire.

المادة 160: يتم إحصاء الأملاك البلدية غير المنقولة في السجل البلدي لجرد الأملاك العقارية ويتم جرد الأملاك المنقولة في سجل جرد الأملاك المنقولة.

Article 161: La tenue du sommier de consistance et du registre d'inventaire prévus à l'article 160 ci-dessus revêt un caractère obligatoire vis-à-vis des services affectataires des biens communaux.

المادة 161: يكتسب مسك سجل الأملاك العقارية وسجل الجرد المنصوص على بهما في المادة 160 أعلاه، طابعاً إلزامياً تجاه المصالح المشرفة على تخصيصات الأملاك البلدية .
تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 162: L'assemblée populaire communale veille, sous la responsabilité de son président, à la tenue et à la mise à jour du sommier de consistance et du registre d'inventaire.

المادة 162: يسهر المجلس الشعبي البلدي تحت مسؤولية رئيس المجلس على مسك وتحيين سجل الأملاك العقارية وسجل جرد الأملاك المنقولة .

Article 163: L'assemblée populaire communale est tenue de prendre périodiquement les mesures nécessaires pour valoriser et rentabiliser les biens communaux.

المادة 163: يتعين على المجلس الشعبي البلدي القيام بصفة دورية باتخاذ التدابير اللازمة من أجل تميم الأملاك البلدية المنتجة للمداخيل وجعلها أكثر مردودية.

Article 164: Toute dépense afférente à un bien communal ne peut être engagée que si la situation de ce bien est assainie et enregistrée au niveau du sommier de consistance.

Les modalités de gestion et d'exploitation, permettant d'engager des dépenses portant sur des biens en voie d'interrogation au patrimoine communal sont fixées par voie réglementaire.

المادة 164: لا يمكن القيام بأي نفقة متعلقة بملك بلدي إلا إذا تم تطهير وضعيته وتسجيله في سجل جرد الأملاك البلدية .
تحدد عن طريق التنظيم كليات التسيير والاستغلال الذي يسمح بصرف النفقات على الأملاك التي توجد في طور الإدماج ضمن الأملاك البلدية .

Article 165: Les acquisitions et les actes de dispositions des biens immobiliers par la commune ou ses établissements publics sont effectués selon les conditions fixées par la législation et la réglementation en vigueur.

المادة 165: يتم التملك عقود حيازة الأملاك العقارية من طرف البلدية أو مؤسساتها العمومية طبقاً للشروط المحددة في التشريع والتنظيم المعمول بهما .

Article 166: L'assemblée populaire communale délibère sur l'acceptation ou le refus des dons et legs, faits à la commune ou à ses établissements publics, sous réserve des dispositions de l'article 57 ci-dessus.

المادة 166: يخضع قبول أو رفض الهبات والوصايا الممنوحة للبلدية أو مؤسساتها العمومية لمداولة المجلس الشعبي البلدي مع مراعاة أحكام المادة 57 أعلاه .

Article 167: La commune est tenue d'acquérir, de réserver et d'entretenir les terrains nécessaires à l'inhumation. Ces terrains sont inaliénables. Les modalités de leur établissement, de leur extension et de leur désaffectation sont fixées par voie réglementaire.

المادة 167: يتعين على البلدية اقتناء وتخصيص الأراضي الضرورية للدفن وصيانتها، وهي غير قابلة للتملك.
تحدد كليات إنشائها وتوسيعها وإعادة تخصيصها عن طريق التنظيم .

Article 168: L'assemblée populaire communale organise la gestion et le contrôle des marchés communaux, des marchés forains et expositions, organisés sur le territoire de la commune.

المادة 168: ينظم المجلس الشعبي البلدي تسيير ومراقبة الأسواق البلدية والأسواق المتنقلة والمعارض والعروض التي تنظم على إقليم البلدية.

QUATRIEME PARTIE
DES FINANCES COMMUNALES

القسم الرابع
مالية البلدية

TITRE I
DES DISPOSITION GENERALES

الباب الأول
أحكام عامة

Article 169: La commune est responsable de la gestion des ressources financières qui lui sont propres, Elle est également responsable de la mobilisation de ses ressources.

المادة 169 : البلدية مسؤولة عن تسيير مواردها المالية الخاصة بها. وهي مسؤولة أيضا عن تعبئة مواردها.

Article 170: Les ressources budgétaires et financières de la commune sont constituées, notamment, par :

- le produit de la fiscalité ;
- les revenus de son patrimoine
- les revenus des biens communaux ;
- les subventions et dotations ;
- le produit des dons et legs ;
- les emprunts ;
- les produits en rémunération de prestations spécifiques des services réalisés par la commune ;
- le produit de concession des espaces publics, y compris les espaces publicitaire ;
- le produit perçu en contrepartie des divers.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 170: تتكون الموارد الميزانية والمالية للبلدية بصفة خاصة، مما يأتي :

- حصيلة الجباية،
- مداخيل ممتلكاتها،
- مداخيل أملاك البلدية،
- ناتج الهبات والوصايا،
- ناتج مقابل الخدمات الخاصة التي تؤديها البلدية،
- ناتج حق الامتياز للفضاءات العمومية، بما فيها الفضاءات الإشهارية،
- تحدد كميّات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 171: L'acceptation des dont et legs en provenance de l'étranger est soumise à l'accord préalable du ministre chargé de l'intérieur. Ils sont inventoriés et budgétisés.

المادة 171: يخضع قبول الهبات والوصايا الأجنبية للموافقة المسبقة للوزير المكلف بالداخلية ويتم جردها وإدراجها في الميزانية.

Article 172: La commune reçoit des subventions et des dotations de fonctionnement, compte tenu, notamment :

- de l'insuffisance de la couverture des dépenses obligatoires ;
- des sujétions liées à la prise en charge de situations de cas de force majeure, notamment, les catastrophes naturelles ou sinistres, tels que définis par la présente loi ;
- des objectifs de niveau de satisfaction des besoins en rapport avec les missions qui leur sont confiées par la loi ;
- de moins-value des recettes fiscales de la commune, dans le cadre de l'incitation à l'investissement prévue par la loi de finances.
- les subventions de l'Etat à la commune sont destinées à l'objet pour lequel elles ont été attribuées.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 172 : تتلقى البلدية إعانات ومخصصات تسيير بالنظر على وجه الخصوص، لما يأتي :

- فاية مداخيلها مقارنة بمهامها وصلحياتها أما هي محددة في هذا
- فاية التغطية المالية للنفقات الإيجابية،
- التبعات المرتبطة بالتكفل بحالات القوة القاهرة ولا سيما منها الكوارث الطبيعية أو النكبات أما هي محددة في هذا القانون،
- أهداف المستوى المطلوب فيما يتعلق بتلبية الاحتياجات المخولة لها
- نقص القيمة للإيرادات الجباية للبلدية، في إطار تشجيع الاستثمار لمنصوص عليه في قانون المالية.
- توجه الإعانات الممنوحة للبلدية من الدولة للغرض الذي منحت من أجله .
- تحدد كميّات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 173: Les dotations financières d'équipement au titre des concours de l'état, du budget de wilaya ou du fonds commun des collectivités locales et autres subventions sont grevées d'affectation spéciale.

المادة 173: تعيد الاعتمادات المالية للتجهيز بعنوان مساهمات الدولة أو ميزانية الولاية أو الصندوق المشترك للجماعات المحلية وآل الإعانات الأخرى بتخصيص خاص.

Article 174: La commune peut recourir à l'emprunt pour la réalisation de projets productifs de revenus. Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 174: يمكن البلدية اللجوء إلى القرض لإنجاز مشاريع منتجة للمداخيل. تحدد كميّات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Article 175: Dans le cadre de la gestion de son patrimoine et du fonctionnement des services publics locaux, la commune fixe une participation financière des usagers en rapport avec la nature et la qualité de la prestation fournie. La commune encourage et soutient toute action, participation, ou initiative individuelle ou collective visant la réalisation d'ouvrages ou de projets d'intérêt général. Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 175: تحدد البلدية في إطار تسيير ممتلكاتها وسير مصالحها العمومية المحلية مساهمة مالية للمرتفقين متناسب وطبيعة الخدمات المقدمة ونوعيتها. تشجع البلدية وتدعم آل نشاط أو مساهمة أو مبادرة فردية أو جماعية تهدف إلى إنجاز مشاريع ذات منفعة عامة . تحدد كميّات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم .

TITRE II
DES BUDGETS ET COMPTES

الباب الثاني
الميزانية والحسابات

Chapitre 1^{er}
Du budget communal

الفصل الأول
ميزانية البلدية

Article 176: Le budget communal est l'état de prévisions des recettes et des dépenses annuelles de la commune. C'est un acte d'autorisation et d'administration qui permet le fonctionnement des services communaux et l'exécution du programme d'équipement et d'investissement de la commune. La forme et le contenu du budget communal sont fixés par voie réglementaire.

المادة 176: ميزانية البلدية هي جدول تقديرات الإيرادات والنفقات السنوية للبلدية. وهي عقد ترخيص وإدارة يسمح بسير المصالح البلدية وتنفيذ برنامجها للتجهيز والاستثمار. يحدد شكل ميزانية البلدية ومضمونها عن طريق التنظيم.

Article 177: Un budget primitif est établi avant le début de l'exercice. L'ajustement des dépenses et des recettes est fait en cours d'exercice précédent au moyen d'un budget supplémentaire. Les ouvertures de crédits votés séparément en cas de nécessité prennent le nom « d'ouverture de crédits par anticipation » lorsqu'elles interviennent avant le budget supplémentaire ou « d'autorisation spéciale » lorsqu'elles interviennent après.

المادة 177: يتم إعداد الميزانية الأولية قبل بدء السنة المالية ويتم تعديل النفقات والإيرادات خلال السنة المالية حسب نتائج السنة المالية السابقة عن طريق ميزانية إضافية. يسمى فتح الاعتمادات المصادق عليها على أفراد في حالة الضرورة "اعتمادات مفتوحة مسبقا" إذا جاءت قبل الميزانية الإضافية أو "ترخيصا خاصا" إذا جاءت بعدها.

Article 178: Les ouvertures de crédits par anticipation sur le budget supplémentaire et les autorisations spéciales sont conditionnées par la disponibilité de nouvelles recettes.

المادة 178: يشترط فتح الاعتمادات المسبقة للميزانية الإضافية والترخيص الخاصة بتوفر إيرادات جديدة.

Article 179: Le budget communal comporte deux sections :
- la section de fonctionnement ;
- la section d'équipement et d'investissement.
Chaque section est divisée en recettes et en dépenses obligatoirement équilibrées. Un prélèvement sur les recettes de fonctionnement est affecté à la couverture des dépenses d'équipement et d'investissement. Les conditions et les modalités d'application du présent article sont fixes par voie réglementaire.

المادة 179: تحتوي ميزانية البلدية على قسمين :
- قسم التسيير،
- قسم التجهيز والاستثمار.
وينقسم كل قسم إلى إيرادات و نفقات متوازنة وجوبا. يقتطع من إيرادات التسيير مبلغ يخصص لتغطية نفقات التجهيز والاستثمار. تحدد شروط وكيفيات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

Section 1
Du vote et du règlement du budget

الفرع الأول
التصويت على الميزانية وضبطها

Article 180: Sous l'autorité du président de l'assemblée populaire communale, le projet de budget est préparé par le secrétaire de la commune. Le projet de budget est soumis par le président de l'assemblée populaire communale à l'assemblée pour adoption.

المادة 180: يتولى الأمين العام للبلدية، تحت سلطة رئيس المجلس الشعبي البلدي، إعداد مشروع الميزانية. يقدم رئيس المجلس الشعبي البلدي مشروع الميزانية أمام المجلس للمصادقة عليه.

Article 181: Le budget de la commune est voté par l'assemblée populaire communale et réglé dans les conditions prévues par la présente loi. Le budget primitif est voté avant le 31 octobre de l'exercice précédent celui auquel il s'applique. Le budget supplémentaire doit être voté avant le 15 juin de l'exercice auquel il s'applique.

المادة 181: يصوت المجلس الشعبي البلدي على ميزانية البلدية وتضبط وفقا للشروط المنصوص عليها في هذا القانون. يصوت على الميزانية الأولية قبل 31 أكتوبر من السنة المالية التي تسبق سنة تنفيذها. يصوت على الميزانية الإضافية قبل 15 يونيو من السنة المالية التي تنفذ فيها.

Article 182: Les crédits sont votés par chapitre et par article. L'assemblée populaire communale peut effectuer par délibération des virements de chapitre à chapitre à l'intérieur d'une même section. Le président de l'assemblée populaire communale peut effectuer par arrêté des virements d'article à article à l'intérieur d'un même chapitre. Il en informe l'assemblée populaire communale dès la tenue d'une nouvelle session. Toutefois, aucun virement ne doit être effectué sur des crédits grevés d'affectation spéciale.

المادة 182: يصوت على الاعتمادات بابًا بابًا ومادةً مادة. يمكن المجلس الشعبي البلدي إجراء تحويلات من باب إلى باب داخل نفس القسم عن طريق مداولة. يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي إجراء تحويلات من مادة إلى مادة داخل نفس الباب بموجب قرار، ويخطر بذلك المجلس الشعبي البلدي بمجرد انعقاد دورة جديدة. غير أنه لا يمكن القيام بأي تحويل بالنسبة للاعتمادات المقيدة بتخصيص خاص.

Article 183: Le budget ne peut être adopté s'il n'est pas voté en équilibre ou n'a pas prévu les dépenses obligatoires. Lorsque le budget de la commune n'a pas été voté en équilibre par l'assemblée populaire communale, le wali le renvoie accompagné de ses remarques dans les quinze (15) jours qui suivent sa réception, au président qui le soumet dans les dix (10) jours à une seconde délibération de l'assemblée populaire communale. Si de nouveau le budget n'est pas voté en équilibre, ou n'a pas prévu les dépenses obligatoires, l'assemblée populaire communale est mise en demeure par le wali. Si à l'issue du délai de huit (8) jours à compter de la date de la mise en demeure, le budget n'est pas voté dans les conditions prévues par le présent article, il est réglé d'office par le wali.

المادة 183: لا يمكن المصادقة على الميزانية إذا لم تكن متوازنة أو إذا لم تنص على النفقات الإلزامية. في حالة ما إذا صوت المجلس الشعبي البلدي على ميزانية غير متوازنة، فإن الوالي يرجعها مرفقة بملاحظاته خلال الخمسة عشر (15) يوما التي تلي استلامها، إلى الرئيس الذي يخضعها لمداولة ثانية للمجلس الشعبي البلدي خلال عشرة (10) أيام. يتم إعداد المجلس الشعبي البلدي من الوالي، إذا صوت على الميزانية مجددا بدون توازن أو لم تنص على النفقات الإلزامية. وإذا لم يتم التصويت على الميزانية ضمن الشروط المنصوص عليها في هذه المادة خلال أجل الثمانية (8) أيام التي تلي تاريخ الإصدار المذكور أعلاه، تضبط تلقائيا من طرف الوالي.

Article 184: Lorsque l'exécution du budget communal fait apparaître un déficit, l'assemblée populaire communale doit prendre toutes les mesures utiles pour le résorber et assurer l'équilibre du budget supplémentaire.
A défaut par l'assemblée populaire communale d'avoir pris les mesures de redressement qui s'imposent, celles-ci sont prises par le wali qui peut autoriser la résorption du déficit sur deux ou plusieurs exercices.

المادة 184: عندما يترتب على تنفيذ ميزانية البلدية عجز، فإنه يجب على المجلس الشعبي البلدي اتخاذ جميع التدابير اللازمة لامتصاصه وضمان توازن الميزانية الإضافية.
إذا لم يتخذ المجلس الشعبي البلدي الإجراءات التصحيحية الضرورية، فإنه يتم اتخاذها من الوالي الذي يمكنه أن يأذن بامتصاص العجز على سنتين ماليتين أو أكثر.

Article 185: Dans le cas où, pour une raison quelconque, le budget de la commune n'a pas été définitivement réglé avant le début de l'exercice, les recettes et les dépenses ordinaires portées au dernier exercice continuent à être faites jusqu'à l'approbation du nouveau budget.
Toutefois, les dépenses ne peuvent être engagées et mandatées qu'à concurrence d'un douzième (1/12) par mois du montant de l'exercice précédent.

المادة 185: إذا لم تضبط ميزانية البلدية نهائيا لسبب ما، قبل بدء السنة المالية، يستمر العمل بالإيرادات والنفقات العادية المقيدة في السنة المالية السابقة إلى غاية المصادقة على الميزانية الجديدة.
غير أنه، لا يجوز الالتزام بالنفقات وصرافها إلا في حدود جزء من اثني عشر (12/1) في الشهر من مبلغ اعتمادات السنة المالية السابقة.

Article 186: Lorsque le budget n'est pas voté, pour cause de dysfonctionnement au sein de l'assemblée populaire communale et conformément à l'article 102 ci-dessus, le wali convoque l'assemblée populaire communale en session extraordinaire pour d'adopter.
Toutefois, cette session ne peut se tenir que si la période réglementaire d'adoption du budget est dépassée et après mise en œuvre des dispositions de l'article 185 ci-dessus, lorsqu'il s'agit du budget primitif.
Dans le cas où cette session n'aboutit pas à l'adoption du budget, le wali le règle définitivement.

المادة 186: عندما لا يصوت على ميزانية البلدية بسبب اختلال داخل المجلس الشعبي البلدي وطبقا للمادة 102 أعلاه، يقوم الوالي باستدعاء المجلس الشعبي البلدي في دورة غير عادية للمصادقة عليها.
وبعد تطبيق أحكام المادة 185 أعلاه عندما يتعلق الأمر بالميزانية الأولية.
وفي حالة عدم توصل هذه الدورة إلى المصادقة على الميزانية، يضبطها الوالي نهائيا.

Article 187: Le budget de la commune est établi pour l'année civile. La période de son exécution se prolonge :
- Jusqu'au 15 mars de l'année suivante pour opérations de liquidation et de mandatement des dépenses ;
- Jusqu'au 31 mars pour les opérations de liquidation et de recouvrement des produits et de paiements des dépenses.

المادة 187: تعد ميزانية البلدية للسنة المدنية ويمتد تنفيذها إلى غاية :
- 15 مارس من السنة الموالية بالنسبة إلى عمليات التصفية ودفع النفقات،
- 31 مارس بالنسبة إلى عمليات تصفية المدخلات وتحصيلها ودفع النفقات.

Article 188: A la fin de période complémentaire de l'exercice, le président de l'assemblée populaire communale établit le compte administratif de la commune et le soumet à l'assemblée populaire communale pour adoption.
L'adoption du compte administratif et l'élaboration du compte de gestion, ainsi que le rapprochement périodique des écritures s'effectuent conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

المادة 188: بعد رئيس المجلس الشعبي البلدي، عند نهاية الفترة الإضافية للسنة المالية، الحساب الإداري للبلدية ويعرضه على المجلس الشعبي البلدي للمصادقة.
تتم المصادقة على الحساب الإداري وإعداد حساب التسيير وكذا التقرير الدوري للكتابات طبقا للتشريع والتنظيم المعمول بهما.

Section 2
De l'adjudication et des marchés

الفرع الثاني
المناقصات والصفقات العمومية

Paragraphe 1
Des marchés publics

الفقرة الأولى
الصفقات العمومية

Article 189: Les marchés de fournitures, de travaux ou de prestations de services de la commune et des établissements publics communaux à caractère administratif sont passés conformément à la réglementation en vigueur applicable aux marchés publics.

المادة 189: يتم إبرام صفقات اللوازم والأشغال أو تقديم الخدمات التي تقوم بها البلدية والمؤسسات العمومية البلدية ذات الطابع الإداري طبقا للتنظيم الساري المفعول المطبق على الصفقات العمومية.

Paragraphe 2
De l'adjudication

الفقرة الثانية
المناقصة

Article 190: La commission communale des marchés est constituée conformément aux règlements en vigueur applicables aux marchés publics.

المادة 190: تتأسس اللجنة البلدية للصفقات طبقا للتنظيم الساري المفعول المطبق على الصفقات العمومية.

Article 191: Il est institué un comité communal d'adjudication, composé comme suit :

المادة 191: تنشأ لجنة بلدية للمناقصة تتشكل كما يأتي :

- le président de l'assemblée populaire communale, président ;
- deux (2) élus désignés par l'assemblée populaire communale, membres ;
- le secrétaire général de la commune, membre ;
- le représentant des services des domaines.

- رئيس المجلس الشعبي البلدي، رئيسا،
- (2) يعينهما المجلس الشعبي البلدي، عضوين،
- الأمين العام للبلدية، عضوا،
- .

L'adjudication est effectuée sur la base d'un cahier des charges, dûment adopté par le comité communal d'adjudication, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur.

تتم المناقصة بناء على دفتر شروط تصادق عليه قانونا اللجنة البلدية للمناقصة وفقا للتشريع والتنظيم المعمول بهما.
وتحدد مصالح أملاك الدولة السعر الافتتاحي .

La mise à prix est fixée par les services des domaines.

Article 192: Lorsque le président de l'assemblée populaire communale procède à une adjudication publique pour le compte de la commune, il est assisté des membres du comité communal d'adjudication.
Toute adjudication donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal, comportant l'ensemble des observations. Il est signé par tous les membres du comité communal d'adjudication.

المادة 192: عندما يقوم رئيس المجلس الشعبي البلدي بإجراء مناقصة عمومية لحساب البلدية، يساعده أعضاء اللجنة البلدية للمناقصة .
كل مناقصة يجرى بشأنها محضر يتضمن جميع الملاحظات، ويوقعه جميع أعضاء اللجنة البلدية للمناقصة

Article 193: Lorsque l'autorité chargée de la gestion d'un établissement public communal procède à une adjudication publique, elle est assistée de membres du comité communal d'adjudication.
Un procès-verbal d'adjudication comportant l'ensemble des observations est dressé par le directeur de l'établissement. Il est signé par tous les membres du comité communal d'adjudication, ainsi que par le directeur de l'établissement concerné.

المادة 193: عندما تقوم السلطة المكلفة بتسيير مؤسسة عمومية بلدية بإجراء مناقصة عمومية، يساعدها أعضاء اللجنة البلدية للمناقصة .
يحرر مدير المؤسسة محضر المناقصة الذي يتضمن مجموع الملاحظات، ويوقعه جميع أعضاء اللجنة البلدية للمناقصة وكذا مدير المؤسسة المعنية .

Article 194: Le procès-verbal d'adjudication et le marché publics sont adoptés par délibération de l'assemblée populaire communale.
Le procès-verbal d'adjudication et le marché publics sont adressés au wali, accompagnés de la délibération y afférente.

المادة 194: يصادق على محضر المناقصة والصفقة العمومية عن طريق مداولة المجلس الشعبي البلدي .
يرسل محضر المناقصة والصفقة العمومية إلى الوالي مرفقان بالمداولة المتعلقة بهما.

Section 3 Des recettes

الفرع الثالث الإيرادات

Article 195: Les recettes de section de fonctionnement se composent :

- un produit des ressources fiscales dont la perception au profit des communes est autorisée par la législation et la réglementation en vigueur.
- des participations ou attributions de produits de fonctionnement de l'Etat, du fond commun des collectivités locales et des établissements publics ;
- des taxes, droits et rémunérations de services autorisés par les lois et règlement ;
- du produit et des revenus du patrimoine communal.

Sont affectés à la couverture des dépenses de la section d'équipement et d'investissement:

- le prélèvement sur les recettes de fonctionnement prévu à l'article 198 ci-dessous ;
- le produit des concessions de services publics communaux ;
- l'excédent dégagé par des services publics gérés sous forme d'établissement à caractère industriel et commercial ;
- le produit des participations en capital ;
- les subventions de l'Etat, du fonds commun des collectivités locales et de la wilaya ;
- les produits des aliénations ;
- les dons et legs acceptés ;
- toute recette temporaire ou occasionnelle ;
- les produits des emprunts.

المادة 195: تتكون إيرادات قسم التسيير مما يأتي :

- ناتج الموارد الجبائية المرخص بتحصيلها لفائدة البلديات بموجب التشريع والتنظيم المعمول بهما،
- المساهمات وناتج التسيير الممنوح من الدولة والصندوق المشترك للجماعات المحلية والمؤسسات العمومية،
- رسوم وحقوق ومقابل الخدمات المرخص بها بموجب القوانين والتنظيمات،
- ناتج ومداخل أملاك البلدية.

يخصص لتغطية نفقات قسم التجهيز والاستثمار ما يأتي :

- قسط من إيرادات التسيير المنصوص عليها في المادة 198
- ناتج الاستغلال لامتياز المرافق العمومية البلدية،
- الفائض المحقق عن المصالح العمومية المسيرة في شكل مؤسسة ذات
- ناتج المساهمات في رأس المال،
- إعانات الدولة والصندوق المشترك للجماعات المحلية والولاية،
- ناتج التملك،
- الهبات والوصايا المقبولة،
- ل الإيرادات المؤقتة أو الظرفية،
-

Article 196: La commune n'est autorisée à percevoir que les impôts, contributions, taxes et redevances fixées par la législation et la réglementation en vigueur.
L'assemblée populaire communale vote, dans le cadre des fourchettes prévues par la loi, les taxes et redevances que la commune est autorisée à percevoir pour alimenter son budget.

المادة 196: لا يسمح للبلدية إلا بتحصيل الضرائب والمساهمات والرسوم والآتوى المحددة عن طريق التشريع والتنظيم المعمول بهما .
يصوت المجلس الشعبي البلدي، في حدود النطاقات المنصوص عليها قانونا على الرسوم والآتوى التي يرخص للبلدية بتحصيلها لتمويل لميزانيتهما.

Article 197: Nul ne peut, sur le territoire de la commune, procéder à la perception d'un droit ou d'une taxe, sous réserve des cas prévus par la loi, sans l'accord préalablement délibéré de l'assemblée populaire communale.

المادة 197: لا يمكن أيا كان في إقليم البلدية القيام بتحصيل حق أو رسم، مع مراعاة الحالات المنصوص عليها قانونا، من دون الموافقة المسبقة المتداول عليها في المجلس الشعبي البلدي. الفرع الرابع النفقات.

Section 4 Des dépenses

الفصل الرابع النفقات

Article 198: La section de fonctionnement comprend en dépenses :

- les rémunérations et charge du personnel communal ;
- les indemnités et charges liées aux fonctions électives ;
- les contributions établies par les lois sur les biens et revenus communaux ;
- les frais d'entretien des biens meubles et immeubles ;
- les dépenses d'entretien de la voirie communale ;
- les participations et contingents communaux ;
- le prélèvement sur la section de fonctionnement au profit de la section d'équipement et d'investissement ;
- les intérêts de l'emprunt ;
- les charges de fonctionnement liées à l'exploitation de nouveaux équipements ;
- les frais de gestion des services communaux ;
- les charges antérieures.

La section d'équipement et d'investissement comprend en dépenses, notamment:

- Les dépenses d'équipement public ;
- Les dépenses de participation en capital à titre d'investissement ;
- Le remboursement en capital de l'emprunt ;
- Les dépenses de réhabilitation des infrastructures communales.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 198: يحتوي قسم التشغيل في باب النفقات على ما يأتي :

- أجور وأعباء مستخدمي البلدية،
- التعويضات والأعباء المرتبطة بالمهام الانتخابية،
- المساهمات المقررة على الأملاك ومداخل البلدية بموجب القوانين،
- نفقات صيانة الأملاك المنقولة والعقارية،
- نفقات صيانة طرق البلدية،
- المساهمات البلدية والأسقاط المترتبة عليها،
- الاقطاع من قسم التشغيل لفائدة قسم التجهيز والاستثمار،
- أعباء التشغيل المرتبطة باستغلال تجهيزات جديدة،
- مصاريف تشغيل المصالح البلدية،
-

يحتوي قسم التجهيز والاستثمار في باب النفقات خصوصا على ما يأتي :

- نفقات التجهيز العمومي،
 - نفقات المساهمة في رأس المال بعنوان الاستثمار،
 - تسديد رأسمال القروض،
 - نفقات إعادة تهيئة المنشآت البلدية .
- تحدد كفايات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم .

Article 199: Ne sont obligatoires pour la commune que les dépenses mises à sa charge par la législation et la réglementation en vigueur et celles relatives au remboursement des dettes exigibles dans le cadre de l'emprunt.

Sous réserve du respect des dispositions relatives aux finances communales, l'Etat veille à affecter le complément de ressources pour les dépenses mises à la charge de la commune par les lois et règlements en vigueur.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 199: لا تعد إجبارية بالنسبة للبلدية إلا النفقات الملقة على عاتقها بموجب التشريع والتنظيم المعمول بهما والنفقات المتعلقة بتسديد الديون الواجبة الأداء في إطار القرض .

مع مراعاة احترام الأحكام المتعلقة بالمالية البلدية، تسهر الدولة على تخصيص الموارد التكميلية لتغطية النفقات الملقة على عاتق البلدية بموجب التشريع والتنظيم المعمول بهما .

تحدد كفايات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم .

Article 200: L'assemblée populaire communale peut inscrire au budget des crédit pour couvrir les dépenses imprévues.

L'utilisation de ces crédits est décidée par l'assemblée populaire communale par voie de virement aux articles insuffisamment dotés. En cas d'urgence, le président de l'assemblée populaire communale y procède et rend compte de cet emploi à l'assemblée lors de la nouvelle session.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 200: يمكن المجلس الشعبي البلدي أن يقيد في الميزانية اعتمادات لتغطية النفقات الطارئة .

يقرر المجلس الشعبي البلدي استعمال هذه الاعتمادات عن طريق التحويل إلى مواد لم تزود بصفة كافية وفي حالة الاستعجال، يقوم رئيس المجلس الشعبي البلدي بذلك ويخطر المجلس الشعبي البلدي خلال الدورة الجديدة .

تحدد كفايات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم .

Article 201: Les créances dont la liquidation, l'ordonnancement et le paiement qui n'auraient pu être effectués dans le délai de quatre(4) ans à partir de l'ouverture de l'exercice auquel elles se rattachent , sont prescrites et définitivement acquises au profit des communes, à l'exception des cas où le retard est dû au fait de l'administration ou de recours devant une juridiction.

المادة 201: تتقادم الديون التي لم يؤمر بصرفها وتصفيتها ودفعها في أجل أربع (4) سنوات من افتتاح السنة المالية المتعلقة بها، وتعود بصفة نهائية لصالح البلديات باستثناء الحالات التي يكون فيها التأخير بفعل الإدارة أو بسبب وجود طعن أمام جهة قضائية.

Chapitre 2 De la comptabilité communale

الفصل الثاني المحاسبة البلدية

Article 202: Les comptes de l'exercice clos sont présentés par le président de l'assemblée populaire communale avant la délibération sur le budget supplémentaire de l'année en cours.

المادة 202: تقدم حسابات السنة المالية السابقة من رئيس المجلس الشعبي البلدي قبل التداول على الميزانية الإضافية للسنة الجارية .

Article 203: Le président de l'assemblée populaire communale établit les mandats et émet les titres de recettes.

Dans le cas où le président de l'assemblée populaire communale refuse de mandater une dépense obligatoire ou d'émettre un titre de recettes, le wali prend un arrêté qui tient lieu de mandat ou de titre de recettes du président de l'assemblée populaire communale, conformément à la législation en vigueur.

المادة 203: يعد رئيس المجلس الشعبي البلدي الحوالات ويصدر سندات التحصيل . في حالة رفض رئيس المجلس الشعبي البلدي القيام بإعداد حوالة قصد تغطية نفقة إجبارية أو إصدار سند تحصيل، يتخذ الوالي قرارا يحل محل حوالة أو سند تحصيل رئيس المجلس الشعبي البلدي طبقا للتشريع الساري المفعول.

Article 204: Sont réputées réalisées à la clôture de l'exercice :

- toutes les dépenses ordonnancées et reconnues régulières ;
- toutes les recettes ayant fait l'objet d'émission de titre de recette.

Pour couvrir les besoins de trésorerie des communes, le trésor public prend en charge le recouvrement des recettes et accorde des avances sur recettes fiscales, selon les dispositions fixées par la loi de finances et conformément aux modalités déterminées par voie réglementaire.

المادة 204: تعتبر منجزة عند نهاية السنة المالية :

- ل النفقات المأمور بدفعها والمعترف بصحتها،
 - ل الإيرادات التي تحصيل .
- تتولى الخزينة العمومية من أجل تغطية حاجيات خزينة البلديات، تحصيل الإيرادات وتقدم تسبيقات على الإيرادات الجبائية وفقا للأحكام المحددة في قانون المالية وطبقا للإجراءات المحددة بموجب التنظيم .

Article 205: Les fonctions de trésorier communal sont exercées par un comptable public, nommé conformément à la réglementation.

المادة 205: يمارس مهام أمين خزينة البلدية محاسب عمومي معين طبقا للتنظيم.

Article 206: Le recouvrement des recettes et la liquidation des dépenses communales sont assurés par le trésorier communal, chargé seul et sous sa responsabilité de poursuivre le recouvrement des revenus de la commune et tous les montants qui lui sont dus et d'acquitter les dépenses ordonnancées.

المادة 206 : يتولى أمين خزينة البلدية تحصيل الإيرادات وتصفية نفقات البلدية، وهو مكلف وحده وتحت مسؤوليته بمتابعة تحصيل مداخيل البلدية وكل المبالغ العائدة لها وصراف النفقات المأمور بدفعها.

Article 207: Le président de l'assemblée populaire communale dresse, sauf prescription dérogatoire des lois et règlements, tous les rôles de taxes, de sous-répartitions et de prestations adressées au trésorier communal pour recouvrement. Ces états sont exécutoires.

المادة 207: يقوم رئيس المجلس الشعبي البلدي ما عدا الحالات المستثناة بموجب القوانين والتنظيمات، بإعداد جميع جداول الرسوم والتوزيعات الفرعية وكشوف الخدمات الموجهة لأمين خزينة البلدية قصد تحصيلها، وتكون هذه الكشوف نافذة .

Article 208: Des régies de recettes ou des régies d'avance sur dépenses peuvent être créées par le président de l'assemblée populaire communale, en cas de besoin, après délibération. Elles sont exécutées par un régisseur, conformément à la législation en vigueur.

المادة 208: يمكن رئيس المجلس الشعبي البلدي، عند الحاجة، إنشاء وكالات إيرادات أو وكالات تسبيق على النفقات بمداولة. وينفذ هذه الوكالات وكيل مالي وفقا للتشريع الساري المفعول.

Article 209: Les comptes de la commune restent déposés au siège de la commune.

المادة 209: تبقى حسابات البلدية مودعة في مقر البلدية.

Chapitre 3 Du contrôle et l'apurement des comptes

الفصل الثالث مراقبة الحسابات وتطهيرها

Article 210: Les contrôles et la vérification des comptes administratifs de la commune et l'apurement des comptes de gestion la concernant sont exercés par la cour des comptes conformément à la législation en vigueur.

المادة 210: تتم مراقبة وتدقيق الحسابات الإدارية للبلدية وتطهير حسابات التسيير الخاصة بها من طرف مجلس المحاسبة طبقا للتشريع الساري المفعول.

CINQUIEME PARTIE DE LA SOLIDARITE INTERCOMMUNALE ET DE L'INTERCOMMUNALITE

القسم الخامس التضامن ما بين البلديات والمابين البلديات

Chapitre 1er De la solidarité financière intercommunale

الباب الأول التضامن المالي ما بين البلديات

Article 211: En vue de réaliser la solidarité financière intercommunale et de garantir les recettes fiscales, les communes disposent de deux fond :

- le fonds communal de solidarité ;
- le fonds de garantie des collectivités locales

Les modalités d'organisation et de gestion de ces fonds sont fixées par voie réglementaire.

المادة 211: تتوفر البلديات قصد تجسيد التضامن المالي ما بين البلديات وضمان المداخل الجبائية، على صندوقين :

- صندوق الجماعات المحلية .
- تحدد كفاءات تنظيم هذه الصناديق وتسييرها عن طريق التنظيم .

Article 212: Le fonds communal de solidarité visé à l'article 211 ci-dessus, est chargé de verser aux communes :

- une attribution annuelle de péréquation destinée à la section de fonctionnement du budget communal pour couvrir en priorité les dépenses obligatoires ;
- des subventions d'équipement destinées à la section d'équipement et d'investissement du budget communal ;
- des subventions d'équilibre aux communes confrontées à une situation financière difficile ;
- des subventions exceptionnelles aux communes confrontées à une situation imprévue.

Les subventions d'équipement du fonds communal de solidarité sont grevées d'affectation spéciale.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

المادة 212: يدفع الصندوق البلدي للتضامن المذكور في المادة 211 أعلاه للبلديات ما يأتي :

- مخصص مالي سنوي بالمعادلة، موجه لقسم التسيير في ميزانية البلدية لتغطية النفقات الإجبارية أولوية،
 - إعانات التجهيز الموجهة لقسم التجهيز والاستثمار لميزانية البلدية،
 - إعانات توازن للبلديات التي تواجه وضعية مالية صعبة،
 - إعانات استثنائية للبلديات التي تواجه وضعية غير متوقعة.
- تقيد إعانات التجهيز للصندوق البلدي للتضامن بتخصيص خاص.
تحدد كفاءات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم

Article 213: Le fonds de garantie des collectivités locales, prévu à l'article 211 ci-dessus, est destiné à compenser les moins-values sur les impositions fiscales, par rapport au montant des prévisions de ces impositions.

المادة 213: يخصص صندوق الجماعات المحلية للضمان المنصوص عليه في المادة 211 أعلاه لتعويض ناقص قيمة الإيرادات الجبائية بالنسبة للمبلغ المتوقع تحصيله من هذه الإيرادات.

Article 214: Le fonds de garantie des collectivités locales, prévu à l'article 211 ci-dessus, est alimenté par les participations obligatoires des collectivités locales dont le taux est fixé par voie réglementaire.

Le solde créditeur du fonds de garantie des collectivités locales dégagé par chaque exercice est versé au fonds communal de solidarité.

المادة 214: يمول صندوق الجماعات المحلية للضمان المنصوص عليه في المادة 211 أعلاه بالمساهمات الإجبارية للجماعات المحلية التي تحدد نسبتها عن طريق التنظيم. يدفع الرصيد الدائن لصندوق الجماعات المحلية للضمان المستخلص من كل سنة مالية إلى الصندوق البلدي للتضامن.

Chapitre 2
L'intercommunalité

الباب الثاني
التعاون المشترك بين البلديات

Article 215: Deux ou plusieurs communes limitrophes peuvent s'associer pour aménager ou développer en commun leurs territoires et/ou gérer ou assurer des services publics de proximité conformément aux lois et règlements.

L'intercommunalité permet aux communes de mutualiser leurs moyens et de créer des services et établissements publics communs.

المادة 215 : يمكن لبلديتين (2) متجاورتين أو أكثر أن تشترك قصد التهيئة أو التنمية المشتركة لأقاليمها و/أو تسيير أو ضمان مرافق عمومية جوارية طبقا للقوانين والتنظيمات.
يسمح التعاون المشترك بين البلديات للبلديات بتعاقد وسائلها وإنشاء مصالح ومؤسسات عمومية مشتركة.

Article 216: Les actions inscrites dans le cadre de l'intercommunalité sont réalisées par conventions ou contrats, adoptés par délibération.
Les modalités d'application des articles 215 et 216 sont fixées par voie réglementaire.

المادة 216: تنجز الأعمال المسجلة في إطار التعاون المشترك بين البلديات بموجب اتفاقية أو عقود يصادق عليها عن طريق المداولات .
تحدد كليات تطبيق المادتين 215 و216 عن طريق التنظيم.

Article 217: L'intercommunalité promeut un espace de partenariat et de solidarité entre deux ou plusieurs communes limitrophes relevant d'une même ou de plusieurs wilaya.

المادة 217: يقوم التعاون المشترك بين البلديات بترقية فضاء للشراكة والتضامن بين بلديتين متجاورتين أو أكثر تابعة لنفس الولاية أو لعدة ولايات.

Dispositions transitoires et finales

أحكام انتقالية وختامية

Article 218: Un statut particulier définissant les règles régissant la capitale Alger , sera pris par un dispositif législatif spécifique.

A titre transitoire, les dispositions des articles 177, 178,179, 180 et 181 de la loi n° 90-08 du 7 avril 1990 relative à la commune, qui régissent la capitale Alger demeurent en vigueur jusqu'à promulgation du statut particulier, prévu dans le présent article.

المادة 218: يتم وضع قانون أساسي يحدد القواعد التي تنظم الجزائر العاصمة بموجب ترتيب تشريعي خاص .
تبقى أحكام المواد 177 و178 و179 و180 و181 من القانون رقم 90-08 المؤرخ في 7 أبريل سنة 1990 والمتعلق بالبلدية التي تحكم الجزائر العاصمة، سارية المفعول بصفة انتقالية إلى غاية إصدار القانون الأساسي الخاص المنصوص عليه في هذه المادة.

Article 219: Sous réserve des dispositions de l'article 218 ci-dessus, sont abrogées toutes les dispositions contraires à la présente loi, notamment celles de la loi n° 90-08 du 7 avril 1990 relative à la commune.

المادة 219: مع مراعاة أحكام المادة 218 أعلاه، تلغى جميع الأحكام المخالفة لهذا القانون، لا سيما القانون رقم 90-08 المؤرخ في 7 أبريل سنة 1990 والمتعلق بالبلدية.

Article 220: La présente loi sera publiée au *Journal officiel* de la République algérienne démocratique et populaire.

Fait à Alger, le 20 Rajab 1732 correspondant au 22 juin 2011

Abdelaziz BOUTEFLIKA

المادة 220: ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. حرر بالجزائر في 20 رجب عام 1432 الموافق 22 يونيو سنة 2011 .

عبد العزيز بوتفليقة